



LIKKUTEI TORAH • SUKKOS • MAAMAR 3

# להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם

Comprendre ce qui est écrit : « Le huitième jour, il y aura pour vous une atseret »



L'atseret de Pessa'h est « à Havaya ton D.ieu » parce qu'elle retient le grand amour de l'âme afin que D.ieu soit attiré dans la Torah et les mitsvot, mais seulement comme un reflet ; l'atseret de Chemini Atseret est « pour vous » parce qu'en elle la Torah telle qu'elle est en haut, la vérité propre de D.ieu, est placée dans la bouche d'Israël.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



**Likkutei Torah**

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/sukkos/3/](http://likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/sukkos/3/)

## L'IDÉE CENTRALE

L'atseret de Pessa'h est «à Havaya ton D.ieu» parce qu'elle retient le grand amour de l'âme afin que D.ieu soit attiré dans la Torah et les mitsvot, mais seulement comme un reflet ; l'atseret de Chemini Atseret est «pour vous» parce qu'en elle la Torah telle qu'elle est en haut, la vérité propre de D.ieu, est placée dans la bouche d'Israël.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le septième jour de Pessa'h est appelé «une atseret à Havaya ton D.ieu», tandis que Chemini Atseret est «une atseret pour vous». Il expose d'abord trois niveaux d'amour dans le Chema : du cœur, où même le mauvais penchant est transformé ; de l'âme, l'amour des tsadikim ; et «de tout ton pouvoir», un amour sans limites qu'atteignent les baalé techouva, car la lumière qui sort de l'obscurité est plus forte. Cette techouva (retour) est la sortie d'Égypte, le fait de sortir de ses propres limites. À Pessa'h, l'amour monte d'en bas, et son atseret retient l'âme de se dissoudre en D.ieu, afin qu'elle revienne bâtir Sa demeure par la Torah et les mitsvot, faisant de Havaya «ton D.ieu». Après la techouva des Jours redoutables, Souccot apporte l'étreinte de D.ieu : «Sa bonté a prévalu sur nous». Chemini Atseret apporte la seconde moitié du verset, «la vérité de D.ieu est pour toujours» : la Torah, la vérité propre de D.ieu, au-delà même du plus haut amour humain. Alors «ma langue répondra Ta parole» : la parole même de D.ieu parle par la bouche de celui qui étudie. La dernière section l'explique par la différence entre les deux «mariés» de la descente de la Torah.

## PLAN

- |          |                                                                                                                                                                                                                                 |       |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <b>1</b> | <b>La question et trois niveaux d'amour</b>                                                                                                                                                                                     | ¶1-4  |
|          | Pourquoi l'atseret de Pessa'h est «à Havaya ton D.ieu» et celle de Chemini Atseret «pour vous» ; les amours du cœur, de l'âme et «de tout ton pouvoir», ce dernier appartenant aux baalé techouva.                              |       |
| <b>2</b> | <b>La lumière qui sort de l'obscurité</b>                                                                                                                                                                                       | ¶5-7  |
|          | L'aspiration passée du baal techouva vers l'obscurité devient une aspiration sans limites vers D.ieu ; c'est pourquoi la techouva surpasse le Monde futur, qui n'est qu'un rayonnement du Nom de D.ieu.                         |       |
| <b>3</b> | <b>La sortie d'Égypte et l'atseret de Pessa'h</b>                                                                                                                                                                               | ¶8-13 |
|          | La techouva, c'est sortir de ses limites, la sortie d'Égypte ; l'amour de Pessa'h monte d'en bas, et son atseret retient l'âme dans la course et le retour, afin qu'elle bâtit la demeure de D.ieu par la Torah et les mitsvot. |       |

#### 4 Souccot : l'étreinte et l'élévation de tsédek

¶14-16

Après les Jours redoutables, l'amour de D.ieu étreint Israël à Souccot ; Knesset Israël s'élève « devant Lui », et la Divinité est alors attirée par la Torah jusqu'au niveau le plus bas.

#### 5 La vérité de D.ieu : « Ma langue répondra »

¶17

L'amour n'est qu'une vérité humaine ; la Torah est la vérité de D.ieu. À Chemini Atseret, les paroles de D.ieu sont placées dans la bouche d'Israël, et celui qui étudie ne fait que répondre.

#### 6 Chemini Atseret et l'étude de la Torah

¶18-19

Le huitième jour donne le niveau des « baisers » et de « D.ieu t'a fait déclarer » ; l'étude ordinaire n'attire la parole de D.ieu que comme une lumière entourante « face à » celui qui étudie.

#### 7 Deux mille ans et les deux mariés

¶20

La Torah se revêt de 'Hokhma et de Bina ; elle descend comme deux « mariés », Atsilout et Béria. À Pessa'h, seul le reflet descend ; à Chemini Atseret, la Torah d'en haut est révélée en bas, « pour vous ».

### NOTIONS CLÉS

#### Atseret עצרת

Le nom du jour de fête de clôture, lu comme « retenir ». À Pessa'h, elle retient l'âme de se dissoudre dans son amour ; à Chemini Atseret, elle est un rassemblement de la lumière propre de la Torah « pour vous ».

#### Grand amour (ahava rabba) אהבה רבה

L'amour de « de tout ton pouvoir (méodékha) », sans limites et au-delà de la capacité propre de l'âme, qu'atteignent les baalé techouva.

#### Amour dans les délices (ahava bataanougim) אהבה בתענוגים

L'amour de D.ieu attiré d'en haut à Souccot, l'étreinte de « Sa droite m'étreint », plus élevé encore que le grand amour.

#### La course et le retour (ratso vachov) רצוא ושוב

L'élan de l'âme vers D.ieu, suivi de son retour à la vie ici-bas, pour bâtir Sa demeure par la Torah et les mitsvot.

#### La vérité de D.ieu אמת ה'

L'unité absolue de D.ieu, saisie seulement par la Torah, qui est une avec Lui ; plus élevée que l'amour, qui est une vérité humaine.

#### « Ma langue répondra Ta parole » תען לשוני אמרתך

L'étude de la Torah dans laquelle la parole même de D.ieu parle par la bouche de celui qui étudie, qui ne fait que la répéter ; le don de Chemini Atseret.

#### 'Hatan (marié) חתן

Lu comme « descendre d'un degré » : la descente de la Torah. Il y en a deux, dans Atsilout et dans Béria ; à Chemini Atseret, et pleinement dans l'avenir, ils deviennent un.

SECTION 1 • 11-4

## La question et trois niveaux d'amour

**1** להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם<sup>1</sup>. ובשביעי של פסח כתיב עצרת להוי' אלהיך<sup>2</sup>. הנה כתיב ואהבת את<sup>3</sup> ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך.

Comprendre ce qui est écrit : « Le huitième jour, il y aura pour vous une atseret (assemblée) », alors qu'au sujet du septième jour de Pessa'h il est écrit : « une atseret à Havaya ton D.ieu ». Or, il est écrit : « Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur (levavékha), de toute ton âme et de tout ton pouvoir (méodékha). »

Le maamar s'ouvre sur une question de formulation. Le septième jour de Pessa'h et le huitième jour après Souccot sont tous deux appelés atseret (une assemblée de clôture, d'une racine qui signifie « retenir »), mais de Pessa'h la Torah dit qu'elle est « à Havaya ton D.ieu », tandis que de Chemini Atseret elle dit qu'elle est « pour vous ». Pour répondre, l'Admour Hazaken se tourne d'abord vers les trois niveaux d'amour du Chema : de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

ופי' בכל לבבך ארז"ל בשני יצריך ביצי"ט וביצה"ר<sup>4</sup> דהיינו שכל כח ועוצם הלהב רשפי אש בוערה מכל מיני יצה"ר שבעוה"ז יתהפך הלהב כולו לאהבת ה'.<sup>5</sup>

Et sur le sens de « de tout ton cœur (levavékha) », nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « avec tes deux penchants, avec le bon penchant et avec le mauvais penchant ». C'est-à-dire : toute la force et l'intensité de la flamme, les étincelles du feu ardent, de toutes les sortes de mauvais penchant de ce monde, la flamme tout entière sera retournée en amour de D.ieu.

La Michna lit le double beit de levavékha (« ton cœur ») comme « tes deux cœurs », le bon et le mauvais penchant. Aimer D.ieu avec le mauvais penchant signifie que tout le feu du désir de ce monde n'est pas réprimé mais retourné, de sorte que la même intensité brûlante devient amour de D.ieu.

**2** וכמו שיהיה לעתיד דכתיב כי אז אהפוך אל עמים שפה ברורה לקרוא כולם בשם ה' לעבדו שכם אחד<sup>6</sup>

Comme il en sera dans l'avenir, ainsi qu'il est écrit : « Car alors Je tournerai vers les peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le Nom de D.ieu, pour Le servir d'une seule épaule (chekhem é'had). »

Le prophète Sophonie annonce un temps où les nations recevront « une langue pure » et serviront D.ieu « d'une seule épaule », c'est-à-dire à l'unisson. L'Admour Hazaken apporte cette vision comme modèle du retournement du mauvais penchant en amour.

דהיינו שאפי' כל העמים עו"ג שהן שרשי התאוות גשמי' יהפוך להם שפה ברורה לקרוא כולם כו' והוא ענין אתהפכא חשוכא לנהורא ולעבדו שכם אחד.

C'est-à-dire : même tous les peuples, les idolâtres, qui sont les racines des convoitises physiques, Il leur tournera une langue pure, afin qu'ils invoquent tous, etc. Et c'est le thème de «l'obscurité retournée en lumière» (ithapkha 'hachokha lenehora) ; et [ainsi] «pour Le servir d'une seule épaule».

Les nations représentent ici les racines du désir physique. Dans l'avenir, même ces racines seront transformées : c'est l'idée du Zohar de «l'obscurité retournée en lumière», non pas la suppression de l'obscurité mais sa conversion en lumière.

פי' שכם בחי' אחוריים בתר כתפין והיינו כענין מ"ש ואתה הסבות את לבם אחורנית יתהפך להיות בכחינת אחד

Le sens de chekhem (épaule) est le niveau du dos, «derrière les épaules» (batar katfin) ; c'est-à-dire comme ce qui est écrit : «et Tu as retourné leur cœur en arrière». Il sera retourné pour être au niveau de «un».

Chekhem, «épaule», est lu comme le dos, le côté qui se détourne. Comme l'a dit Élie, D.ieu avait «retourné leur cœur en arrière» ; ce côté détourné sera lui-même retourné et deviendra «un» avec la sainteté.

[וזהו ג"כ ענין ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך<sup>7</sup> שבירור דיוסף להיות מבחי' שכם בחינת אחד הוא בבחי' שלמעלה יותר מבירור דהשבטים וכמ"ש סד"ה

(Et c'est aussi le sens de «Et Moi, Je t'ai donné un chekhem de plus qu'à tes frères» : le raffinement (birour) de Yossef, être du niveau de chekhem, le niveau de «un», est à un niveau plus élevé que le raffinement des tribus ; comme il est expliqué à la fin du discours qui commence par

Dans une parenthèse, l'Admour Hazaken ajoute que le don de Yaakov à Yossef, «un chekhem de plus qu'à tes frères», signifie la même chose. Le travail de raffinement de Yossef (birour, trier la sainteté hors du monde) atteint le niveau où le «dos» est transformé en «un», ce qui est plus élevé que le raffinement accompli par les autres tribus.

והנה אנחנו מאלמים אלומים<sup>8</sup> וע' לקמן בענין בכל מאדך] וזהו פי' ואהבת שהוא לשון ציווי

«Et voici, nous lions des gerbes» ; et voir plus loin sur le thème de «de tout ton pouvoir»). Et c'est le sens de véahavta («tu aimeras»), qui est une expression de commandement

La parenthèse se termine en renvoyant au discours sur le rêve des gerbes de Yossef, dans Torah Ohr, et à l'exposé sur «de tout ton pouvoir» plus loin. Revenant au verset, le mot véahavta («tu aimeras») est d'abord un commandement.

וגם לי עתיד לומר שלעתיד סופך לאהוב את ה' בכל לבבך כי לא ידח ממנו נדח.<sup>9,10</sup>

et aussi une expression du futur, pour dire que dans l'avenir «tu finiras par aimer» D.ieu de tout ton cœur ; car «aucun banni ne restera banni loin de Lui».

Le même mot peut aussi se lire comme une promesse pour l'avenir : «tu finiras par aimer». Puisqu'aucune âme juive ne restera rejetée loin de D.ieu, chacune finira par L'aimer de tout son cœur, y compris avec le mauvais penchant transformé.

3 ובכל נפשך<sup>11</sup> הוא בחי' אהבה גדולה מזו שאינה נתפסת בלב האדם לפי שאין בגשמיות דוגמתה וכערכה כלל כ"א לה' לבדו

«Et de toute ton âme» est le niveau d'un amour plus grand que celui-ci, qui ne peut être saisi dans le cœur de l'homme, car dans la matérialité il n'y a rien de semblable ni de comparable à lui ; [il n'est] que pour D.ieu seul.

Le deuxième niveau, «de toute ton âme», est un amour que le cœur ne peut contenir. L'amour du cœur se nourrit de la comparaison avec les choses physiques qu'on aime ; cet amour n'a aucun équivalent physique et n'est que pour D.ieu seul.

והיא אהבת הנפש האלקי לבדה וכמ"ש נפשי אויתך<sup>12</sup> והאהבה הזאת היא מתלהבת ומתלהטת בנפשות הצדיקים כי היכל ה' המה וכלי בית<sup>13</sup> ה'.<sup>14</sup>

Et c'est l'amour de l'âme divine (néfesh haÉlokit) seule, comme il est écrit : «Mon âme, je T'ai désiré». Et cet amour s'enflamme et brûle dans les âmes des tsadikim, car «ils sont le Sanctuaire de D.ieu» et «les réceptacles de la Maison de D.ieu».

Il appartient à la seule âme divine, comme dans les paroles d'Isaïe : «Mon âme, je T'ai désiré». Il brûle ou vertement chez les tsadikim, dont tout l'être est un sanctuaire et un réceptacle pour D.ieu.

4 ובכל מאדך היא בחי' אהבה העולה על כולנה שהיא בחי' אהבה רבה במאד שאינה נתפסת אפילו בנשמו' הצדיקים וגבהו דרכיה במאד מאד למעלה מעלה מבחי' הנבראים שהוא לדבקה בו ית' ממש בא"ס ב"ה

«Et de tout ton pouvoir (méodékha)» est le niveau d'un amour qui les surpasse tous, qui est le niveau du «grand amour» (ahava rabba) à l'extrême (bimeod), qui ne peut être saisi même dans les âmes des tsadikim ; «ses voies sont élevées», extrêmement élevées, toujours plus haut au-dessus du niveau des êtres créés : c'est s'attacher à Lui, béni soit-Il, véritablement, à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

Le troisième niveau, «de tout ton pouvoir (méodékha)», est l'ahava rabba, le «grand amour», à l'extrême. Il est plus élevé que tout ce qu'une âme créée peut contenir, même celle d'un tsadik, car il cherche à s'attacher à l'Ein Sof Lui-même.

והנה כתיב גדול ה' ומהולל מאד<sup>15</sup> ולגדולתו אין חקר וכך האהבה הנמשכת מזה היא בבחי' מאד בלי שיעור וגבול ואין הנפש יכולה להשיגה להיות שהנפש היא בחי' נברא בבחי' כלי וגבול

Or, il est écrit : «D.ieu est grand et extrêmement (méod) loué, et Sa grandeur est insondable.» De même, l'amour qui en est attiré est au niveau de méod, sans mesure ni limite ; et l'âme ne peut l'atteindre, puisque l'âme est au niveau d'un être créé, au niveau d'un réceptacle et d'une limite.

Le mot méod («extrêmement») dans le verset «D.ieu est grand et extrêmement loué, Sa grandeur est insondable» montre que méod signifie sans limite. L'amour qui répond à cette grandeur est lui-même illimité, si bien que l'âme, réceptacle créé et limité, ne peut l'atteindre par sa propre capacité.

אך הזוכה לאהבה רבה הזאת הם בעלי תשובה ע"ד מאמרז"ל במקום שבע"ת עומדים<sup>16</sup> אין צדיקים גמורים יכולים

לעמוד.<sup>17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49</sup>

Mais ceux qui méritent ce grand amour sont les baalé techouva (ceux qui reviennent), selon la parole de nos Sages, de mémoire bénie : «À l'endroit où se tiennent les baalé techouva, les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir.»

Pourtant, ceux qui reviennent par la techouva l'atteignent. C'est pourquoi les Sages disent que là où se tiennent les baalé techouva, les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir.

## SECTION 2 • ¶5-7

### La lumière qui sort de l'obscurité

5 והענין כמ"ש כיתרון האור מן החושך.<sup>50</sup> פ"י שיש יתרון ומעלה לאור כשבא מן החושך דוקא

La chose est comme il est écrit : «comme l'avantage de la lumière sur l'obscurité». Le sens en est qu'il y a un avantage et une supériorité à la lumière précisément quand elle vient de l'obscurité.

Kohélet dit que la lumière a un avantage sur l'obscurité. L'Admour Hazaken le lit comme «la lumière qui sort de l'obscurité» : la lumière a une supériorité particulière précisément quand elle émerge de l'obscurité.

דהיינו כשישים האדם אל לבו כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו אשר לא לה' יהמה בכל ימי חיי הבלו שהם חשך ממש והסתר פניו ית' ואעפ"כ בכך היה חפץ ומתאוה וכו'.

C'est-à-dire : quand l'homme prend à cœur tous ses actes, ses paroles et ses pensées qui n'étaient pas pour D.ieu, tous les jours de sa vie de vanité, qui sont une véritable obscurité et la dissimulation de Sa face, béni soit-Il ; et pourtant, c'est cela qu'il désirait et convoitait, etc.

Le baal techouva réfléchit à toute une vie d'actes, de paroles et de pensées qui n'étaient pas pour D.ieu, qui étaient obscurité et dissimulation de D.ieu. Et pourtant, il s'en rend compte, c'est cela qu'il voulait et à quoi il aspirait.

מכש"כ וק"ו שיש יתרון מעלה לאור ה' אשר לזאת תתרבה ותתגדל האהבה במאד ביתר שאת

À plus forte raison, et par un raisonnement a fortiori, y a-t-il un avantage et une supériorité à la lumière de D.ieu ; de sorte qu'à cause de cela l'amour augmentera et grandira extrêmement (bimeod), avec une intensité supérieure

S'il pouvait désirer l'obscurité si fortement, à plus forte raison devrait-il désirer la lumière de D.ieu, qui lui est infiniment supérieure. Ce raisonnement fait grandir son amour «extrêmement», le mot de méodékha.

ומעלה לאין קץ להוציא נפשו ממאסרה להשתפך אל חיק אביה א"ס ב"ה ממש ולדבקה בו ממש (ועמ"ש מזה בד"ה שמאלו תחת לראשי בפי כי תשא).<sup>51</sup>

et plus haut sans fin, pour faire sortir son âme de sa prison, pour qu'elle se répande dans le sein de son Père, l'Ein Sof, béni soit-Il, véritablement, et pour s'attacher à Lui véritablement (et voir ce qui est expliqué à ce sujet dans le discours qui commence par «Sa gauche est sous ma tête», dans la paracha Ki Tissa).

L'amour grandit sans fin, jusqu'à ce que l'âme aspire à sortir de sa prison, le corps et ses limites, et à se répandre dans «le sein de son Père», l'Ein Sof. La parenthèse renvoie à un discours de Torah Ohr, paracha Ki Tissa, pour davantage à ce sujet.

וזהו ענין זדונות נעשו כזכיות<sup>52</sup> ע"י תשובה כי יעלה ויבא ליגיע לבחי" אהבה רבה הנ"ל.

Et c'est le thème de «les fautes volontaires deviennent comme des mérites» par la techouva (retour) : car il s'élèvera et parviendra à atteindre le niveau du grand amour mentionné plus haut.

C'est ainsi que s'explique l'affirmation du Talmud selon laquelle la techouva change les fautes volontaires en mérites : le souvenir des fautes est ce qui pousse le baal techouva vers le grand amour, si bien que les fautes elles-mêmes deviennent la cause d'une élévation.

ולכן אפילו צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד להיותם בחי" גמורים מלשון כלי שנגמר מלאכתו<sup>53</sup> ועדיין הם בבחי" כלי.<sup>54</sup>

C'est pourquoi même les tsadikim parfaits (tsadikim guemourim) ne peuvent se tenir [là], parce qu'ils sont au niveau de guemourim («achevés»), selon l'expression «un réceptacle dont la fabrication est achevée» ; et ils sont encore au niveau d'un réceptacle.

Tsadikim guemourim («tsadikim parfaits») est lu à partir de gamar, «achevé», comme dans le terme de la Michna pour un réceptacle dont la fabrication est achevée. Un tsadik parfait est un réceptacle achevé, d'une capacité fixe ; il ne peut donc atteindre l'amour sans limites du baal techouva.

**6** ולזה הזהירו רז"ל במאד הוי שפל רוח בפני כל אדם<sup>55</sup> כדי להיות נשבר ונדכה ונכנע ורוחו נמוכה בכדי שיאיר עליו אור האהבה כיתרון האור הנ"ל.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont mis en garde avec [le mot] méod («très») : «Sois humble d'esprit devant tout homme», afin d'être brisé, écrasé et soumis, l'esprit abaissé, pour que la lumière de l'amour puisse briller sur lui, comme «l'avantage de la lumière» mentionné plus haut.

La Michna emploie le même mot méod («très») dans son appel à l'humilité, reliant l'humilité à l'amour de méodékha. Un esprit brisé et abaissé permet à l'homme de ressentir sa propre obscurité, et ainsi la lumière de l'amour peut briller sur lui à la manière de «la lumière qui sort de l'obscurité».

וזהו שאמרז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט<sup>56</sup> בעוה"ז מכל חיי העוה"ב<sup>57</sup> ואמרו שיהיה כל ימיו בתשובה.<sup>58</sup>

Et c'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est plus belle que toute la vie du Monde futur» ; et ils ont dit que l'homme doit être en techouva tous ses jours.

La Michna dit qu'une heure de techouva et de bonnes actions ici-bas est plus belle que tout le Monde futur. Le Talmud ajoute que l'homme doit passer tous ses jours en techouva (puisque'il peut mourir demain), afin que cet amour le plus élevé soit toujours à sa portée.

כי עוה"ב אינו אלא זיו והארה ממנו ית'. כמארז"ל צדיקים יושבים ונהנים<sup>59</sup> מזיו השכינה ואמרו ביו"ד נברא העוה"ב<sup>60</sup> כנ"ל.<sup>61</sup>

Car le Monde futur n'est qu'un rayonnement et une illumination venant de Lui, béni soit-Il, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Les tsadikim sont assis et jouissent du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine)» ; et ils ont dit : «Par le youd fut créé le Monde futur», comme mentionné plus haut.

La raison pour laquelle la techouva est plus belle : le Monde futur n'est qu'un rayonnement de D.ieu, le «rayonnement de la Chekhina» dont jouissent les tsadikim. Le Talmud dit que le Monde futur a été créé par la lettre youd, une seule lettre du Nom, ce qui signifie qu'il n'est qu'une lueur de Lui.

**7** ופי" ביו"ד בהארה הנמשכת ומתפשטת מבחי" היו"ד. כי היו"ד עצמו הוא בחי" אותיות שמו הגדול והוא ושמך אחד.

Et le sens de «par le youd» est : par l'illumination qui est attirée et se répand à partir du niveau du youd. Car le youd lui-même est le niveau des lettres de Son grand Nom, et Lui et Son Nom sont un.

«Par le youd» ne signifie pas par le youd lui-même, mais par une lueur qui s'en répand. Le youd lui-même est l'une des lettres du grand Nom de D.ieu, et «Lui et Son Nom sont un» ; le Monde futur ne reçoit donc qu'un rayonnement, et non le Nom lui-même.

וכמ"ש כי נשגב שמו<sup>62</sup> לבדו רק הודו על ארץ ושמים והודו הוא זיו והארה מן שמו אשר נשגב לבדו.

Comme il est écrit : «Car Son Nom seul est élevé ; seule Sa gloire (hodo) est sur la terre et les cieux» ; et «Sa gloire» est un rayonnement et une illumination de Son Nom, qui seul est élevé.

Le psaume dit que seul le Nom de D.ieu est élevé et que seule Sa gloire (hod) est sur la terre et les cieux. Les créatures, y compris le Monde futur, ne reçoivent que cette gloire, un reflet du Nom qui reste élevé et à part.

וישראל הם עם קרובו<sup>63</sup> של מהותו ועצמותו כביכול ממש ע"י תשובה מאהבה רבה הנ"ל לדבקה בו ממש בא"ס ב"ה לבדו.

Et Israël est «le peuple qui Lui est proche», proche de Son être même et de Son essence, pour ainsi dire, véritablement, par la techouva issue du grand amour mentionné plus haut, pour s'attacher à Lui véritablement, à l'E'in Sof, béni soit-Il, seul.

Israël, en revanche, est appelé «le peuple qui Lui est proche» : proche de Son essence même, au-delà du rayonnement du Nom. Cette proximité est atteinte par la techouva issue du grand amour, qui cherche l'E'in Sof Lui-même et rien d'autre.

### SECTION 3 • 18-13

## La sortie d'Égypte et l'atseret de Pessa'h

8 והנה ענין תשובה מאהבה זו הוא ענין בחי' יציאת מצרים ופ"י יציאת מצרים לצאת מן המצרים וגבולים המגבילים האהבה דהיינו לצאת מבחי' צדיק לבחי' בע"ת הנ"ל.

Or, ce thème de la techouva par amour est le thème du niveau de la sortie d'Égypte (yetsiat Mitsraïm). Et le sens de yetsiat Mitsraïm est de sortir des détroits (métsarim) et des limites qui limitent l'amour ; c'est-à-dire sortir du niveau de tsadik pour le niveau de baal techouva mentionné plus haut.

Mitsraïm (l'Égypte) est lu comme métsarim, «détroits» ou «limites étroites». La sortie d'Égypte, dans l'âme, consiste à dépasser les limites qui enserrent l'amour : s'élever de l'amour mesuré d'un tsadik à l'amour sans limites d'un baal techouva.

אך גם בכל אחד ואחד כפי בחינתו יש בחי' יצ"מ ואפילו בהמון עם כפשוטו לפנות מעסקיו ועניניו בעניני העולם ובפרט בעלי מו"מ צריכין לקבוע עתים לפנות דעתם מעסקיהם כפי הפנאי שלהם

Mais en chaque personne aussi, selon son niveau, il y a un niveau de sortie d'Égypte ; même dans le commun du peuple, au sens simple : se dégager de ses affaires et de ses occupations dans les choses du monde. Et en particulier les gens d'affaires doivent fixer des moments pour dégager leur esprit de leurs affaires, selon le temps libre dont ils disposent.

Chacun a sa propre sortie d'Égypte, selon son niveau. Pour une personne ordinaire, cela peut simplement signifier se dégager de ses affaires et des occupations du monde ; un homme d'affaires doit fixer des moments, autant que son emploi du temps le permet, pour libérer son esprit pour D.ieu.

וכן יש יצ"מ במדריגה ומעלה אחר מעלה עד רום המעלות עד אשר יגיע לבחי' אהבה רבה הנ"ל [ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'] :

Et ainsi il y a une sortie d'Égypte à [chaque] degré, un niveau après l'autre, jusqu'au plus haut des niveaux, jusqu'à ce qu'il atteigne le niveau du grand amour mentionné plus haut (et voir ce qui est expliqué à ce sujet dans l'explication sur le verset «Je suis, etc., qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, etc.») :

La sortie d'Égypte se poursuit pas à pas, niveau après niveau, jusqu'à ce qu'on atteigne le grand amour. L'Admour Hazaken renvoie à son explication, ailleurs, du verset «Je suis... qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte».

**9 ב וזהו ענין זד ימי הפסח ימי יצ"מ שהוא זמן התעוררות בחי' אהבה רבה הנ"ל ממטה למעלה כו'.**

2. Et c'est le thème des sept jours de Pessa'h, les jours de la sortie d'Égypte : c'est le temps de l'éveil du niveau du grand amour mentionné plus haut, de bas en haut, etc.

La deuxième section commence en appliquant tout cela à Pessa'h. Les sept jours de Pessa'h, les jours de la sortie d'Égypte, sont le temps où le grand amour est éveillé de bas en haut, de l'âme vers D.ieu. (Le texte imprimé porte ז, apparemment une coquille pour ז', «sept».)

אך ביום השביעי שהוא בחי' אהבה רבה בהתגלות עצרת לה' אלקיך.<sup>64</sup> ופ"י כענין אם רץ לבך שוב<sup>65</sup> לאחד.<sup>66, 67</sup>

Mais le septième jour, qui est le niveau du grand amour dans la révélation, [il est] «une atseret à Havaya ton D.ieu». Et le sens en est comme le thème de «Si ton cœur court, reviens à l'Un».

Le septième jour, cet amour est ouvertement révélé, et alors vient l'atseret, la «retenue». C'est comme l'enseignement «si ton cœur court, reviens à l'Un» : après l'élan de l'âme vers le haut, elle doit revenir et rester dans le corps pour servir D.ieu ici-bas.

**10** וכמ"ש כלה שארי ולבבי<sup>68</sup> צור לבבי. פי' שמתחלה כלה שארי ולבבי בכלות הנפש ממש. ואח"כ צור לבבי צור הוא מלשון חיזוק וכמ"ש הצור תמים פעלו.<sup>69</sup>

Comme il est écrit : «Ma chair et mon cœur se consomment (kala) ; le roc (tsour) de mon cœur...». Le sens en est : d'abord, «ma chair et mon cœur se consomment», dans une véritable expiration de l'âme (kelot hanéfech). Et ensuite, «le roc de mon cœur» : tsour est une expression de force, comme il est écrit : «Le Roc (haTsour), Son œuvre est parfaite.»

Le verset des Psaumes décrit deux étapes. D'abord l'âme «se consume» dans son aspiration, jusqu'à expirer en D.ieu (kelot hanéfech) ; puis vient «le roc de mon cœur», tsour, qui signifie la force, comme dans «le Roc, Son œuvre est parfaite».

דהיינו שיתחזק במעוזו להיות שבע"כ אתה חי<sup>70,71</sup> כו' כדי להיות לו ית' דירה בתחתונים<sup>72</sup> וצריך לעשות משכן ומכון לשבתו ע"י עסק התורה והמצות שיהיה הוי' בבחי' אלקיך

C'est-à-dire : qu'il se fortifie dans Sa forteresse, pour être [à la manière de] «malgré toi tu vis», etc., afin qu'il y ait pour Lui, béni soit-Il, une demeure dans les mondes inférieurs. Et il faut faire un Sanctuaire et un lieu pour Sa demeure, par l'occupation de la Torah et des mitsvot, afin que Havaya soit au niveau de «ton D.ieu» (Élokékha)

La «force» est la fermeté de l'âme pour rester en vie dans le corps, comme le dit la Michna : «malgré toi tu vis». Elle doit rester parce que D.ieu désire une demeure dans les mondes inférieurs, et cette demeure est bâtie par la Torah et les mitsvot, qui font du Havaya transcendant «ton D.ieu» (Élokékha), présent avec toi.

דהיינו שיהיה שורה ומתלבש בתחתונים [ועמ"ש בד"ה כי תצא גבי ונתנו הוי' אלקיך בידך<sup>73</sup> הויה הוא תורה ואלקיך הו מצות ע"ש.

c'est-à-dire qu'Il réside et Se revête dans les mondes inférieurs. (Et voir ce qui est expliqué dans le discours qui commence par «Quand tu sortiras», au sujet de «et Havaya ton D.ieu le livrera entre tes mains» : «Havaya», c'est la Torah, et «ton D.ieu», ce sont les mitsvot ; voir là-bas.

«Havaya ton D.ieu» signifie que D.ieu réside et Se revêt dans ce monde inférieur. Une parenthèse s'ouvre ici, renvoyant au discours sur «Quand tu sortiras [en guerre]» dans Likkutei Torah, où «Havaya» est identifié à la Torah et «ton D.ieu» aux mitsvot. (Le הו imprimé est apparemment une coquille pour הוא, «est».)

**11** ועמ"ש לעיל בד"ה כי המצוה הזאת <sup>74</sup> בפ"י מ"ש במ"ת אנכי הו"י אלקיך דהיינו שלהיות נמשך בחי' הו"י מבחי' אנכי באתעדל"ת תליא מילתא ע"י התורה והמצות כו' ע"ש.

Et voir ce qui est expliqué plus haut dans le discours qui commence par «Car ce commandement», sur le sens de ce qui a été dit au Don de la Torah : «Je (Anokhi) suis Havaya ton D.ieu» : c'est-à-dire que, pour que le niveau de Havaya soit attiré du niveau d'Anokhi, la chose dépend d'un éveil d'en bas, par la Torah et les mitsvot, etc. ; voir là-bas.

La parenthèse se poursuit avec un autre discours. Au Sinaï, D.ieu a dit : «Anokhi (Je) suis Havaya ton D.ieu» : pour que Havaya sorte de l'Anokhi caché, l'Essence, et devienne «ton D.ieu», cela dépend de l'initiative humaine, l'éveil d'en bas, par la Torah et les mitsvot.

ועמ"ש בד"ה אתם נצבים <sup>75</sup> בפ"י כי הו"י אלקיך אש אוכלה הוא <sup>76</sup> פ"י כטבע האש שמסתלק למעלה עד"מ ואינו יורד ומתפשט וכו'

Et voir ce qui est expliqué dans le discours qui commence par «Vous vous tenez», sur le sens de «Car Havaya ton D.ieu est un feu dévorant» : cela signifie [qu'Il est] comme la nature du feu, qui, par analogie, se retire vers le haut et ne descend pas ni ne se répand, etc.,

Un autre discours explique «Havaya ton D.ieu est un feu dévorant». De même que le feu, par nature, monte et ne se répand pas vers le bas, la lumière de D.ieu, par sa nature, se retire vers le haut et ne descend pas dans les mondes.

ולכן נק' אל עליון <sup>77</sup> כו' ע"ש אך ע"י אתעדל"ת ברצוא ושוב ממשיכים להיות קראתיך הו"י. <sup>78</sup> et c'est pourquoi Il est appelé «D.ieu Très-Haut» (Kel Elyon), etc. ; voir là-bas. Mais par un éveil d'en bas, dans «la course et le retour» (ratso vachov), nous attirons [pour] qu'il y ait «je T'ai appelé, Havaya».

C'est pourquoi D.ieu est appelé Kel Elyon, «D.ieu Très-Haut». Pourtant, par notre éveil d'en bas, dans le rythme de la course et du retour, nous L'attirons vers le bas, de sorte que nous pouvons L'appeler Havaya et qu'Il est présent avec nous.

**12** ועד"ז יובן גם כאן פ"י עצרת להו"י אלקיך <sup>79</sup> שהוא ענין ההמשכה מא"ס ב"ה אנכי מי שאנכי שיהיה נמשך להיות הו"י אלקיך דהיינו שיתלבש בתורה ומצות כו'

De la même manière, on comprendra aussi ici le sens de «une atseret à Havaya ton D.ieu» : c'est le thème de ce qui est attiré de l'Ein Sof, béni soit-Il, «Anokhi, Celui qui est Je», afin que ce soit attiré pour devenir «Havaya ton D.ieu» ; c'est-à-dire qu'Il Se revête dans la Torah et les mitsvot, etc.

Cela explique le verset de Pessa'h : «une atseret à Havaya ton D.ieu» est ce qui est attiré de l'Ein Sof, appelé Anokhi, «Celui qui est Je» (l'Essence), afin qu'Il devienne «Havaya ton D.ieu», revêtu dans la Torah et les mitsvot.

הקב"ה יושב ועוסק בתורה<sup>80</sup> כו' ועמ"ש מזה בד"ה שיר השירים<sup>81</sup> וכמארז"ל א"ת בניך אלא בוניך<sup>82</sup>  
כי ת"ח נק' בנאים שעוסקים בבנינו של<sup>83</sup> עולם

«Le Saint béni soit-Il est assis et s'occupe de la Torah», etc. ; et voir ce qui est expliqué à ce sujet dans le discours qui commence par «Le Cantique des Cantiques»). Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Ne lis pas “tes enfants” (banayikh) mais “tes bâtisseurs” (bonayikh)» ; car les érudits de la Torah sont appelés bâtisseurs, puisqu'ils s'occupent de la construction du monde.

Le Talmud dit que D.ieu Lui-même «est assis et étudie la Torah», ce qui montre qu'Il y est revêtu. La longue parenthèse se termine ici par un renvoi au discours sur Chir HaChirim. Les Sages lisent «tes enfants» (banayikh) comme «tes bâtisseurs» (bonayikh) : les érudits de la Torah bâtissent le monde.

כי אין להקב"ה בעולמו אלא די<sup>84</sup> אמות של הלכה בלבד וכתוב אם לא בריתי יומם ולילה<sup>85</sup> חוקות שמים וארץ לא שמת.

Car le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha seulement ; et il est écrit : «Si ce n'était Mon alliance de jour et de nuit, Je n'aurais pas établi les lois du ciel et de la terre.»

La place de D.ieu dans Son monde, ce sont «les quatre coudées de la halakha», et D.ieu dit que sans Son alliance de l'étude de la Torah jour et nuit, Il n'aurait pas établi le ciel et la terre. La Torah est ce qui bâtit la demeure et maintient le monde.

13 וכן בענין המצות ובפרט מצחת הצדקה דכתיב עולם חסד יבנה<sup>86</sup> וכתוב חסד ה' מלאה הארץ.<sup>87</sup>

Et de même pour les mitsvot, et en particulier la mitsva de la tsédaka, comme il est écrit : «Le monde est bâti par la bonté ('hessed)», et il est écrit : «La terre est pleine de la bonté de D.ieu.»

Il en va de même des mitsvot, et en particulier de la tsédaka, qui bâtit le monde, car «le monde est bâti par la bonté», et remplit la terre de la bonté de D.ieu. (Le מצחת imprimé est apparemment une coquille pour מצות, «la mitsva de».)

וזהו בחי' עצרת של ז' ימי הפסח לעצור ולכלוא את הרוח והנפש שלא יצאו מנרתקן ויתבטלו ממציאותן באהבה רבה זו

Et c'est le niveau de l'atseret des sept jours de Pessa'h : retenir et contenir l'esprit et l'âme, afin qu'ils ne sortent pas de leur fourreau et ne s'annulent pas de leur existence dans ce grand amour,

Voici le sens de l'atseret de Pessa'h. Le grand amour éveillé à Pessa'h pourrait emporter l'âme hors de son «fourreau», le corps, jusqu'à une dissolution totale en D.ieu ; l'atseret signifie retenir l'âme et la garder à sa place.

רק להיות כאש עצור בלבו<sup>88</sup> בבחי' רצוא ושוב ועמ"ש מענין רצוא ושוב בד"ה וכל העם רואים<sup>89</sup> את הקולות<sup>90</sup> ובד"ה בפי נסכים כתיב:<sup>91</sup>

mais seulement pour être «comme un feu retenu (atsour)» dans son cœur, dans le mode de «la course et le retour». Et voir ce qui est expliqué sur le thème de «la course et le retour» dans le discours qui commence par «Et tout le peuple voyait les voix», et dans le discours qui commence par «Dans la section des libations, il est écrit» :

L'amour demeure comme «un feu retenu (atsour)» dans le cœur, dans le rythme de la course et du retour, afin que l'âme reste ici-bas pour accomplir la volonté de D.ieu. L'Admour Hazaken renvoie à deux discours où la course et le retour sont expliqués en détail.

#### SECTION 4 • 114-16

### Souccot : l'étreinte et l'élévation de tsédek

14 אך בחי' עצרת של חג הסוכות הוא ענין מ"ש תען לשוני אמרתך<sup>92</sup> כי כל מצותיך צדק. והוא כי ע"י עשיית זוכה ישראל לבחי' תשובה מאהבה הנ"ל. וזדונות נעשו לו כזכיות.<sup>93</sup>

Mais le niveau de l'atseret de la fête de Souccot est le thème de ce qui est écrit : «Ma langue répondra (taan) Ta parole, car tous Tes commandements sont justice (tsédek).» C'est que, par les Dix Jours de techouva, Israël mérite le niveau de la techouva par amour mentionné plus haut, et les fautes volontaires deviennent pour lui comme des mérites.

Souccot a sa propre atseret, Chemini Atseret, exprimée dans le verset «Ma langue répondra Ta parole, car tous Tes commandements sont justice». Elle suit les Dix Jours de techouva, dans lesquels Israël atteint la techouva par amour, par laquelle les fautes volontaires deviennent des mérites.

ולכן נמשך מלמעלה למטה ג"כ אהבה רבה מאד אהבה בתענוגים<sup>94</sup> בכל ימי הסוכות בבחי' וימינו תחבקני<sup>95</sup> שהוא

C'est pourquoi est aussi attiré d'en haut vers le bas un très grand amour, «l'amour dans les délices», pendant tous les jours de Souccot, au niveau de «et Sa droite m'étreint», qui est

En réponse à cette techouva, un amour est attiré d'en haut vers le bas pendant tout Souccot : «l'amour dans les délices», le plaisir de D.ieu en Israël. C'est l'étreinte de «et Sa droite m'étreint».

כמו למשל מי שמחבק את חבירו אינו מניחו לנטות ממנו כך כביכול מתעלים באהבה זו לדבקה בו ממש שלא להפרד ממנו ח"ו.

comme, par exemple, celui qui étreint son ami : il ne le laisse pas se détourner de lui. Ainsi, pour ainsi dire, ils sont élevés dans cet amour pour s'attacher à Lui véritablement, de manière à ne pas être séparés de Lui, à D.ieu ne plaise.

Une étreinte retient l'autre tout près et ne le laisse pas se détourner. Ainsi, à Souccot, l'étreinte de D.ieu élève Israël pour s'attacher à Lui, et Il ne les laisse pas se séparer de Lui.

15 וזהו כי גבר עלינו חסדו.<sup>96</sup> פי' שחסד ה' הוא גבור וחזק ממנו ואינו מניח אותנו לנטות אל צד

Et c'est [le sens de] «Car Sa bonté a prévalu (gavar) sur nous». Le sens en est que la bonté de D.ieu est plus puissante et plus forte que nous, et ne nous laisse pas nous détourner

Le psaume «Sa bonté a prévalu (gavar) sur nous» décrit l'étreinte : la bonté de D.ieu est plus forte que nous et nous tient fermement.

אחר ח"ו והאהבה זו היא ג"כ בלי שיעור וגבול עד כלות הנפש ממש וכמ"ש כלתה נפשי<sup>97</sup> [וצ"ל דבחי זו גבוה מאהבה רבה

vers un autre côté, à D.ieu ne plaise. Et cet amour aussi est sans mesure ni limite, jusqu'à une véritable expiration de l'âme, comme il est écrit : «Mon âme se consume (kalta).» (Et il faut dire que ce niveau est plus élevé que le grand amour ;

Elle ne nous laisse pas nous tourner vers l'autre côté. Cet amour aussi est sans limites, jusqu'à l'expiration de l'âme : «mon âme se consume». Entre crochets, l'Admour Hazaken ajoute qu'il doit être plus élevé que le «grand amour».

ויוכן זה עפמ"ש בביאור ע"פ חכלילי<sup>98</sup> עינים<sup>99</sup> בענין אהבה בתענוגים שהיא למעלה מבחי' אהבה רבה כו' והנה כתיב צדק לפניו יהלך<sup>100</sup> וישם לדרך פעמיו.<sup>101</sup>

et cela se comprendra d'après ce qui est expliqué dans l'explication sur le verset «Ses yeux sont rougis ('hakhlili énaïm)», sur le thème de «l'amour dans les délices», qu'il est au-dessus du niveau du grand amour, etc.) Or, il est écrit : «La justice (tsédek) marchera devant Lui, et Il [la] placera sur le chemin de Ses pas.»

C'est parce que «l'amour dans les délices» est au-dessus du grand amour, comme il est expliqué dans le discours sur «'hakhlili énaïm». Un nouveau verset est maintenant introduit : «La justice marchera devant Lui, et Il la placera sur le chemin de Ses pas.»

פ"י צדק מדת כנס"י לפניו יהלך שע"י בחי' וימינו תחבקני הנ"ל מתעלית בעילוי רב להיות לפני ה' ממש [ועמ"ש סד"ה ויושט המלך לאסתר<sup>102</sup> בפ"י ותעמוד לפניו<sup>103</sup> ובד"ה יחיינו מיומים<sup>104</sup> בפ"י ונחיה לפניו] ואז וישם לדרך פעמיו

Le sens en est : tsédek, l'attribut de la Communauté d'Israël (Knesset Israël), « marchera devant Lui » : par le niveau de « et Sa droite m'étreint » mentionné plus haut, elle est élevée d'une grande élévation pour être véritablement « devant D.ieu » (et voir ce qui est expliqué à la fin du discours qui commence par « Et le roi tendit à Esther », sur le sens de « et elle se tint devant lui », et dans le discours qui commence par « Il nous fera revivre après deux jours », sur le sens de « et nous vivrons devant Lui »). Et alors, « et Il placera sur le chemin de Ses pas »

Tsédek, la « justice », est l'attribut de la Communauté d'Israël (Mal'hout, la souveraineté, l'âme collective d'Israël). Par l'étreinte de Souccot, elle est élevée pour se tenir véritablement « devant Lui », et alors « Il placera sur le chemin de Ses pas ». La parenthèse renvoie à des discours sur Esther se tenant devant le roi et sur « nous vivrons devant Lui ».

היינו המשכת אלקותו מלמעלה למטה עד בחי' סוף מעשה וכמ"ש מה יפו פעמיו בנעלים<sup>105</sup> שע"י התורה דאקרי דרך<sup>106</sup> יומשך הגילוי למטה [ועמ"ש בד"ה אשירה להוי<sup>107, 108</sup> בפ"י ושמרו דרך<sup>109</sup> הוי' וכו' וע' בזהר שלח (דקס"א ב')]

est l'attraction de Sa Divinité d'en haut vers le bas, jusqu'au niveau de « la fin de l'action », comme il est écrit : « Que tes pas sont beaux dans les sandales » : que par la Torah, qui est appelée « un chemin », la révélation sera attirée en bas. (Et voir ce qui est expliqué dans le discours qui commence par « Je chanterai à Havaya », sur le sens de « et ils garderont le chemin de Havaya », etc. ; et voir dans le Zohar, Chela'h (p. 161b) :

« Le chemin de Ses pas », c'est la Divinité de D.ieu attirée d'en haut jusqu'en bas, jusqu'à « la fin de l'action », le monde physique. La Torah est appelée un « chemin », et par elle la révélation est attirée en bas. (Le התורה imprimé est apparemment une coquille pour התורה, « la Torah ».)

ת"ח כו' בדרך נועם<sup>110</sup> כו' ובפ' מקץ (דקצ"ז<sup>112</sup> ב') ע"פ דרכיה דרכי נועם<sup>113, 114</sup> ועמ"ש בד"ה ושמתי כדכד<sup>115, 116</sup> בענין וכל גבולך כו'

« Viens et vois, etc., dans le chemin de la douceur, etc. » ; et dans la paracha Mikets (p. 197b), sur « Ses voies sont des voies de douceur ». Et voir ce qui est expliqué dans le discours qui commence par « Et Je ferai tes fenêtres de rubis (kadmé) », sur le thème de « et toutes tes frontières », etc.

La longue parenthèse rassemble des sources sur le « chemin » (dérekh) : le « dans le chemin de la douceur » du Zohar, où l'Atik caché brille dans l'esprit et l'esprit dans le cœur, le Zohar sur « Ses voies sont des voies de douceur », et un discours sur les « frontières » de pierres précieuses.

ועי' בזהר באדר"ז (דרי"צ ע"א) עי"פ אלקים הבין דרכה <sup>117, 118</sup> ומ"ש עי"ז האריז"ל בפ"י הספ"ד פ"ד (דק"י"ח סע"ב) שפ"י דרכה היינו מזלא דא"א ול"ב שכלין כו'

Et voir dans le Zohar, dans l'Idra Zouta (p. 290a), sur «Elokim comprend son chemin», et ce qu'a écrit l'Arizal à ce sujet dans le commentaire sur la Sifra diTzniouta, ch. 4 (p. 118b, à la fin) : que «son chemin» signifie le mazal d'Arikh Anpin et les trente-deux sentiers, etc.

L'Idra Zouta lit «Elokim comprend son chemin», et l'Arizal explique «son chemin» comme le mazal (flux) d'Arikh Anpin et les trente-deux sentiers de 'Hokhma. Ce sont des noms kabbalistiques pour les canaux par lesquels les niveaux les plus élevés descendent.

ועי' עוד בזהר פ' בשלח (דנ"ז סע"ב) ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו <sup>119</sup> בפ"י צדיק ה' בכל דרכיו <sup>120</sup> ומ"ש בסידור ע"פ זה.

Et voir encore dans le Zohar, paracha Bechala'h (p. 57b, à la fin) ; et voir ce qui est expliqué dans le discours qui commence par «Car les montagnes s'écarteront», sur le sens de «D.ieu est juste dans toutes Ses voies», et ce qui est écrit dans le Siddour à ce sujet.

D'autres sources sur le «chemin» : un autre passage du Zohar, un discours sur «D.ieu est juste dans toutes Ses voies», et l'explication de ce verset dans le Siddour.

ועי' באגה"ק סי' ד' מ"ש וזהו צדק לפניו יהלך כו' שממשיך את פנימית הלב לה' ואח"כ ישם לדרך פעמיו כמ"ש והלכת בדרכיו <sup>121</sup> כו'

Et voir dans l'Iguéret HaKodech, section 4, ce qui est écrit : «Et c'est [le sens de] “La justice marchera devant Lui”, etc. : qu'on attire la dimension intérieure du cœur vers D.ieu ; et ensuite “Il placera sur le chemin de Ses pas”, comme il est écrit : “et tu marcheras dans Ses voies”, etc.,

L'Admour Hazaken cite sa propre Iguéret HaKodech, section 4. Là, «La justice marchera devant Lui» est la dimension intérieure du cœur attirée vers D.ieu, et «Il placera sur le chemin de Ses pas» est le fait de marcher dans les voies de D.ieu.

בכל מעשה המצות כולם ותלמוד תורה כנגד כולם שכולם עולים לה' עי"י פנימית הלב ביתר שאת ומעלה מעלה מעלייתן לה' עי"י חיצוניות הלב עכ"ל. <sup>122</sup>

dans l'accomplissement de toutes les mitsvot, et l'étude de la Torah les vaut toutes ; car elles montent toutes vers D.ieu par la dimension intérieure du cœur avec une intensité supérieure, et bien, bien plus haut que leur montée vers D.ieu par la dimension extérieure du cœur.» Fin de citation.

La citation se termine : toutes les mitsvot, et l'étude de la Torah qui les vaut toutes, montent bien plus haut lorsqu'elles sont accomplies avec le cœur intérieur qu'avec le cœur extérieur. La dimension intérieure du cœur est son point le plus profond, au-delà des émotions conscientes.

**16** והיינו ע"ד מה שאנו אומרים בתפלת שבת ויו"ט קדשנו כמצותיך אע"פ שאנו מברכים אשר קדשנו כמצותיו שכבר קדשנו

C'est comme ce que nous disons dans la prière du Chabbat et du Yom Tov : « Sanctifie-nous par Tes commandements », bien que nous bénissions [déjà] : « qui nous a sanctifiés par Ses commandements », [ce qui signifie] qu'Il nous a déjà sanctifiés.

Le Chabbat et le Yom Tov, nous prions « sanctifie-nous par Tes commandements », alors que chaque bénédiction sur une mitsva dit qu'Il « nous a sanctifiés » déjà. La question est de savoir pourquoi nous demandons ce que nous avons.

אלא לפי כי עליית מעשה המצות לה' יש בהם מעלות ומדרגות זו למעלה מזו ועמ"ש בביאור ע"פ וארשתך לי.<sup>123, 124</sup>

Mais [nous le disons] parce que la montée de l'accomplissement des mitsvot vers D.ieu comporte des degrés et des niveaux, les uns au-dessus des autres. Et voir ce qui est expliqué dans l'explication sur le verset « Et Je te fiancerai à Moi ».

La réponse : la montée des mitsvot vers D.ieu comporte de nombreux niveaux, les uns au-dessus des autres, et nous demandons de nous élever à un niveau plus haut. Cela s'accorde avec ce qui vient d'être dit, que les mitsvot accomplies avec le cœur intérieur montent bien plus haut. Le texte renvoie à l'explication sur « Et Je te fiancerai à Moi ».

#### SECTION 5 • 117

### La vérité de D.ieu : « Ma langue répondra »

**17** ובד"ה אוסרי לגפן<sup>125, 126</sup> בפ"י כמצות רצונך. וסד"ה ועשית בגדי קדש.<sup>127, 128</sup> ולזאת יובן איך שע"י פנימית הלב שבח"י צדק לפניו יהלך אזי גם בח"י וישם לדרך פעמיו מלמעלה למטה הוא מבח"י עליונה יותר כו'

et dans le discours qui commence par « Liant son ânon à la vigne », sur le sens de « comme les commandements de Ta volonté » ; et à la fin du discours qui commence par « Et tu feras des vêtements de sainteté ». Et de là on comprendra comment, par la dimension intérieure du cœur, qui est le niveau de « La justice marchera devant Lui », alors aussi le niveau de « et Il placera sur le chemin de Ses pas », d'en haut vers le bas, vient d'un niveau plus élevé, etc.

La longue parenthèse se poursuit avec d'autres renvois sur les niveaux des mitsvot : « comme les commandements de Ta volonté » et les trois niveaux dans les « vêtements de sainteté ». La conclusion tirée est que lorsqu'une personne s'élève par le cœur intérieur (« La justice marchera devant Lui »), ce qui est alors attiré d'en haut (« le chemin de Ses pas ») vient lui aussi d'un niveau plus élevé.

ועמ"ש בפי וישב ע"פ ונתתי לך מהלכים<sup>129, 130</sup> כו' ועד"ז יובן מה שביקש משה ליכנס לארץ כדי שיתקיימו כל המצות על ידו<sup>131</sup> דייקא

Et voir ce qui est expliqué dans la paracha Vayéchev sur le verset «Et Je te donnerai des lieux où marcher (mahlekchim)», etc. Et de la même manière on comprendra pourquoi Moché a demandé à entrer dans le Pays : afin que toutes les mitsvot soient accomplies par lui précisément,

La même idée explique la supplication de Moché pour entrer en Terre d'Israël : le Talmud dit qu'il voulait que toutes les mitsvot, y compris celles qui ne s'appliquent qu'en Terre d'Israël, soient accomplies «par lui».

כדאיתא בגמרא ספ"ק דסוטה<sup>132</sup> והקשו בסוף ספר פרי הארץ<sup>133</sup> על לשון ויתקיימו כולן על ידי דהוי ל"י למימר ואקיים כל המצות כו'

comme on le trouve dans la Guemara à la fin du premier chapitre de Sota. Et à la fin du livre Peri HaArets, on a soulevé une difficulté sur l'expression «et elles seront toutes accomplies par moi», car il aurait dû dire : «et j'accomplirai toutes les mitsvot», etc.

Le Talmud le rapporte à la fin du premier chapitre de Sota. Une difficulté soulevée à la fin du livre Peri HaArets demande pourquoi Moché a dit «elles seront accomplies par moi» plutôt que simplement «je les accomplirai».

ולפי מ"ש א"ש דהמצות עצמן כשיהיו נעשים ע"י משה יהיו מבחי' עליונה יותר כו' וכמובן ממ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש הנ"ל בענין ג' מדרגות שיש במעשה המצות דרך כלל כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ומראיך נאווה.

Mais d'après ce qui est expliqué [ici], c'est bien : car les mitsvot elles-mêmes, lorsqu'elles seraient faites par Moché, seraient d'un niveau plus élevé, etc. ; comme on le comprend de ce qui est expliqué à la fin du discours qui commence par «Et tu feras des vêtements de sainteté», mentionné plus haut, sur le thème des trois niveaux qu'il y a, de façon générale, dans l'accomplissement des mitsvot, etc. Et voir ce qui est expliqué dans l'explication sur le verset «Et ton apparence est gracieuse».

La réponse, d'après ce qui a été dit ici : Moché ne demandait pas seulement à accomplir davantage de mitsvot, mais que les mitsvot elles-mêmes, accomplies par lui, viennent d'un niveau plus élevé. Cela s'accorde avec les trois niveaux généraux dans l'accomplissement des mitsvot expliqués dans le discours sur les vêtements de sainteté.

באגה"ק הנ"ל משמע פי' וישם לדרך פעמיו על עליית התומ"צ ממטה למעלה וזהו ע"ד פי' שני דהאריז"ל כפי' הספ"ד שם (דק"ט רע"א)

De l'Iguéret HaKodech mentionnée plus haut, on peut déduire que «et Il placera sur le chemin de Ses pas» se rapporte à la montée de la Torah et des mitsvot de bas en haut ; et c'est à la manière de la seconde explication de l'Arizal dans le commentaire sur la Sifra diTsniouta, là-bas (p. 119a, au début),

Une remarque textuelle : l'Iguéret HaKodech citée plus haut semble lire «le chemin de Ses pas» comme la montée de la Torah et des mitsvot de bas en haut. Cela correspond à la seconde explication de «son chemin» par l'Arizal dans son commentaire sur la Sifra diTsniouta, la partie du Zohar appelée «le Livre de la Dissimulation».

דפי' דרכה היינו מקור שממנו נמשך בחי' מו"ס דעתיקא כו' אמנם לפמשי"כ דפי' וישם לדרך היינו מלמעלה למטה עד בחינת סוף המעשה.

selon laquelle «son chemin» signifie la source d'où est attiré le niveau du mo'ha setimaa (le cerveau caché) d'Atik, etc. Cependant, d'après ce qui est écrit [ici], que le sens de «et Il placera sur le chemin» est d'en haut vers le bas, jusqu'au niveau de la fin de l'action,

Dans cette seconde explication, «son chemin» est la source d'où est attiré le mo'ha setimaa, le «cerveau caché» d'Atik (le niveau le plus intérieur de Kéter, la Couronne). Le présent maamar, en revanche, lit «le chemin de Ses pas» comme une descente d'en haut vers le bas, jusqu'au niveau physique.

זהו ע"פ פי' הראשון דהאריז"ל הנ"ל] וזהו כי גבר עלינו חסדו ואמת ה' לעולם שנמשך אמת ה' מלמעלה למטה להתלבש בעולם ואין אמת

cela suit la première explication de l'Arizal mentionnée plus haut.) Et c'est [le sens de] «Car Sa bonté a prévalu sur nous, et la vérité de D.ieu est pour toujours» : que la vérité de D.ieu est attirée d'en haut vers le bas, pour se revêtir dans le monde. Et il n'y a de vérité

Cela correspond à la première explication de l'Arizal. Refermant la parenthèse, l'Admour Hazaken revient au psaume : après «Sa bonté a prévalu sur nous» (Souccot) vient «la vérité de D.ieu est pour toujours», la vérité de D.ieu attirée dans le monde. Et les Sages disent qu'il n'y a de vérité que la Torah.

אלא תורה<sup>134</sup> כי מדת האהבה אע"פ שהיא לדבקה בו ממש אעפ"כ אינה רק אמת של האדם ואין זה עדיין אמת ה'

que la Torah. Car l'attribut de l'amour, bien qu'il soit pour s'attacher à Lui véritablement, n'est pourtant que la vérité de l'homme, et ce n'est pas encore la vérité de D.ieu.

Même l'amour le plus élevé, qui cherche à s'attacher à D.ieu, reste une vérité humaine : c'est le sentiment propre de la personne. Ce n'est pas encore la vérité de D.ieu.

כי אמת ה' היינו שהוא אחד ואין עוד ואין מי שיאהב כלל ולית מחשבה תפיסא ביה<sup>137</sup> בעצמו ממש  
כביכול כ"א כאשר תפיסא בתורה<sup>138</sup>

Car la vérité de D.ieu, c'est qu'Il est Un et qu'il n'y a rien d'autre, et qu'il n'y a absolument personne pour aimer ; et aucune pensée ne Le saisit (leit ma'hchava tefissa bé) en Lui-même, pour ainsi dire, si ce n'est tel qu'Il est saisi dans la Torah,

La vérité de D.ieu est Son unité absolue, dans laquelle il n'y a pas d'autre, et donc personne pour L'aimer. Les Tikouné Zohar disent qu'aucune pensée ne Le saisit du tout, si ce n'est tel qu'Il est saisi dans la Torah.

שהיא רצונו ית' ואורייתא וקוב"ה כולא חד<sup>139</sup> [ועמ"ש סד"ה וארא אל אברהם בפ"י ושמי הוי' לא  
נודעתי להם<sup>140</sup> ומ"ש מזה שם בד"ה וידבר אלקים כו' וארא כו']

qui est Sa volonté, béni soit-Il ; et «la Torah et le Saint béni soit-Il sont entièrement un». (Et voir ce qui est expliqué à la fin du discours qui commence par «Et J'apparus à Avraham», sur le sens de «mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux», et ce qui est expliqué à ce sujet là-bas, dans le discours qui commence par «Et Elokim parla, etc. Et J'apparus, etc.»)

La Torah est la volonté de D.ieu, et «la Torah et le Saint béni soit-Il sont entièrement un». Saisir la Torah, c'est donc saisir D.ieu Lui-même, au-delà de tout amour humain. La parenthèse renvoie à des discours sur «par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux».

ולכן כתיב קרוב ה' לכל קוראיו<sup>141</sup> לכל אשר יקראוהו באמת זו תורה<sup>142</sup> דוקא (וע' בסש"ב פל"ה בהג"ה  
ועמ"ש ע"פ ויכתוב משה)<sup>143</sup>

C'est pourquoi il est écrit : «D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité» : c'est précisément la Torah (et voir le Séfer chel Bénonim, ch. 35, dans la glose ; et voir ce qui est expliqué sur le verset «Et Moché écrivit»).

«D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent en vérité» : les Sages lisent «en vérité» comme la Torah. Invoquer D.ieu par la Torah est ce qui Le rend proche. Le texte renvoie à une glose du Tanya, ch. 35, et à une explication sur «Et Moché écrivit».

וזוהו תען לשוני אמרתך<sup>144</sup> פ"י תען כענין שאמרו עונה אחריו מה שהוא אומר לפי שאינו אומר בעצמו

Et c'est [le sens de] «Ma langue répondra (taan) Ta parole». Le sens de taan est comme ce qu'ils ont dit : «il répond après lui ce qu'il dit» : parce qu'il ne le dit pas lui-même

Le verset de l'atseret de Souccot est maintenant expliqué. Taan signifie «répondre» au sens de répéter après un autre, comme dans l'expression des Sages «il répond après lui ce qu'il dit», employée pour celui qui répète des paroles récitées par un autre.

רק עונה אחר אחרים כך התפלל דוד המע"ה בעד כללות ישראל המשורשים בנפשו תען לשוני אמרתך כי התורה היא אמרתך אשר אמרתך ויצא כבר מפ"ך

mais ne fait que répondre après d'autres. Ainsi David, le roi, que la paix soit sur lui, a prié pour l'ensemble d'Israël, qui est enraciné dans son âme : « Ma langue répondra Ta parole » ; car la Torah est « Ta parole », que Tu as dite et qui est déjà sortie de Ta bouche.

Celui qui répond n'est pas l'auteur des paroles. David, dont l'âme inclut tout Israël, a prié pour eux : « ma langue répondra Ta parole », que ma parole de Torah ne soit qu'une répétition de ce que D.ieu a déjà dit.

וגם עתה כן הוא כי בכל יום אנו מברכין נותן התורה <sup>145</sup> שנותן לנו בכל יום <sup>146</sup> כמ"ש ואשים דברי בפ"ך כו'

Et il en est ainsi maintenant aussi ; car chaque jour nous bénissons «qui donne la Torah», car Il nous la donne chaque jour, comme il est écrit : «Et J'ai placé Mes paroles dans ta bouche», etc.

Le don de la Torah par D.ieu n'est pas seulement passé mais se poursuit ; c'est pourquoi la bénédiction dit «qui donne la Torah» au présent. Cela accomplit le verset «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche».

אלא שאני עונה אחר"ך מה שאתה מוציא מפ"י שהוא התגלות דבר ה' באמרי פי בחי' ואמת ה' לעולם ואין אני עושה כלום אלא כמי שעונה למה שאחרים אומרים

Seulement, je réponds après Toi ce que Tu fais sortir de ma bouche, qui est la révélation de la parole de D.ieu dans les paroles de ma bouche, le niveau de «et la vérité de D.ieu est pour toujours» ; et je ne fais rien du tout, mais je suis comme celui qui répond à ce que d'autres disent.

Quand on étudie la Torah de cette manière, c'est la parole de D.ieu qui se révèle dans la bouche, et la personne ne fait que «répondre». C'est «la vérité de D.ieu» attirée dans le monde.

(וזהו מעלה יתירה ועצומה שבעסק התורה ולא הכל זוכים לזה וכמ"ש בד"ה המגביהי לשבת <sup>147</sup> שזהו ענין רב יהודה שיש ב' בחינות בעסק התורה בחי' עבד כו' ע"ש).

(Et c'est une qualité supplémentaire et immense dans l'étude de la Torah, et tous ne la méritent pas ; comme il est expliqué dans le discours qui commence par «Qui siège en haut», que c'est le thème de Rav Yehouda : qu'il y a deux niveaux dans l'étude de la Torah, le niveau d'un serviteur, etc. ; voir là-bas.

C'est un niveau particulier de l'étude de la Torah que tous n'atteignent pas. Le discours cité distingue, en lien avec un enseignement sur Rav Yehouda, deux niveaux dans l'étude de la Torah, dont l'un est «le niveau d'un serviteur».

אלא שבשמע"צ זוכים נש"י ומקבלים בחינה זו להיות ואשים דברי ממש בפ"ך. ועיין בזהר בראשית)  
(דף ד' ע"ב) מענין ואשים דברי בפ"ך <sup>148, 149</sup> בפ"י הרמ"ז שם. <sup>150</sup>

Mais à Chemini Atseret, les âmes d'Israël méritent et reçoivent ce niveau, pour qu'il y ait véritablement «Et J'ai placé Mes paroles dans ta bouche». Et voir dans le Zohar, Béréchit (p. 4b), sur le thème de «Et J'ai placé Mes paroles dans ta bouche», dans le commentaire du Ramaz là-bas.)

À Chemini Atseret, tout Israël reçoit ce niveau, de sorte que les paroles mêmes de D.ieu sont véritablement placées dans leur bouche. Le Zohar et le commentaire du Ramaz (Rabbi Moché Zacouto) traitent du verset «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche».

והיינו ע"י שמתחלה ובצל ידיע כסיתך ז' ימי הסוכות צלא דמהימנותא וע' בסמוך ומהיכן אזכה לכך  
מפני כל כל מצותיך צדק

Et cela advient par le fait que d'abord, «et à l'ombre de Ma main Je t'ai couvert», les sept jours de Souccot, «l'ombre de la foi» (tsila dimeheimnouta) (et voir tout près). Et d'où mériterai-je cela ? Parce que «tous Tes commandements sont justice (tsédek)».

Comment le mérite-t-on ? D'abord viennent les sept jours de Souccot, la souccah étant «l'ombre de la foi», la main de D.ieu qui couvre. Et le mérite vient parce que «tous Tes commandements sont justice (tsédek)». (Le «ידיע» imprimé est apparemment une coquille pour «ידי», «Ma main» ; et «כל» est imprimé deux fois.)

כי כל המצות הם המשכות לבח"י צדק <sup>151</sup> שתהא מתעלה בבח"י לפניך יהלך ובפרטות ע"י מצות סוכה  
ולולב כנ"ל.

Car toutes les mitsvot sont des attirances vers le niveau de tsédek, afin qu'il soit élevé au niveau de «devant Toi marchera» ; et en particulier par les mitsvot de la souccah et du loulav, comme mentionné plus haut.

Toutes les mitsvot attirent la lumière dans tsédek, Knesset Israël, l'élevant pour se tenir «devant Lui». Les mitsvot de la souccah et du loulav le font tout particulièrement, comme expliqué plus haut.

ומשם נמשך בח"י וישם לדרך פעמיו שיתגלה סוף מעשה ודבר ה' בבח"י ואמת ה' לעולם. וזהו בח"י וה'  
האמירך היום <sup>152</sup> שהוא מפעיל כך האמירה ומוציא מפ"ך:

Et de là est attiré le niveau de «et Il placera sur le chemin de Ses pas», pour que la fin de l'action et la parole de D.ieu soient révélées au niveau de «et la vérité de D.ieu est pour toujours». Et c'est le niveau de «Et D.ieu t'a fait déclarer (héémirkha) aujourd'hui» : qu'Il produit en toi la parole et la fait sortir de ta bouche :

De cette élévation vient la descente, «le chemin de Ses pas» : la parole de D.ieu révélée au niveau le plus bas, comme «la vérité de D.ieu est pour toujours». C'est «D.ieu t'a fait déclarer aujourd'hui» : D.ieu Lui-même prononce les paroles par la bouche de la personne.

SECTION 6 • ¶18-19

## Chemini Atseret et l'étude de la Torah

**18** ג וזהו ביום השמיני שאחר ימי הסוכות שנמשך להם בחיי אהבה רבה בתענוגים הנ"ל בחיי כי גבר עלינו חסדו.

3. Et c'est [le sens de] «le huitième jour», après les jours de Souccot, pendant lesquels leur a été attiré le niveau du grand amour dans les délices mentionné plus haut, le niveau de «Car Sa bonté a prévalu sur nous».

La troisième section explique le verset de Chemini Atseret. Les sept jours de Souccot ont donné à Israël le «grand amour dans les délices», l'étreinte de «Sa bonté a prévalu sur nous».

ואזי ביום השמיני שהוא בחיי יותר גבוה ועליונה עצרת תהיה לכם שימשיך לכם בחיי ואמת ה' לעולם בחיי וה' האמירך <sup>153</sup> וגו' <sup>154</sup>

Et alors, le huitième jour, qui est un niveau plus haut et plus élevé, «il y aura pour vous une atseret» : qu'elle attirera pour vous le niveau de «et la vérité de D.ieu est pour toujours», le niveau de «Et D.ieu t'a fait déclarer», etc.

Le huitième jour est plus élevé encore : son atseret est «pour vous», parce qu'elle donne à Israël la seconde moitié du verset, «la vérité de D.ieu est pour toujours», les paroles de D.ieu prononcées par leur bouche («D.ieu t'a fait déclarer»).

והוא ענין בחיי נשיקין שהוא התקשרות חב"ד בחב"ד <sup>155, 156</sup> באחדות גמור וזהו כלל גדול ועצה היעוצה גם בכל עסק התורה לידע נאמנה כי המשנה או הגמרא או הפוסקים אשר הוא לומד

Et c'est le thème du niveau des «baisers», qui est l'attachement de 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance) à 'Hokhma, Bina et Daat dans une unité complète. Et c'est un grand principe et un conseil avisé aussi dans toute étude de la Torah : savoir avec certitude que la Michna ou la Guemara ou les décisionnaires qu'on étudie

C'est le niveau des «baisers», l'union de l'intellect avec l'intellect : 'Hokhma, Bina et Daat de D.ieu s'attachant aux nôtres dans une unité complète, comme un baiser joint la bouche à la bouche. Cela comporte une leçon pratique pour toute étude de la Torah : savoir ce que sont vraiment la Michna, la Guemara ou les codes qu'on étudie.

הנה היא כבר אמורה והיא היא דבר ה' ואינו אלא כעונה כנ"ל. אלא שבשמיני עצרת נעשית המשכה הזאת לבחי' זו כנ"ל.

ont déjà été dits, et c'est la parole même de D.ieu, et il n'est que comme celui qui répond, comme mentionné plus haut. Seulement, à Chemini Atseret, cette attirance est produite jusqu'à ce niveau, comme mentionné plus haut.

Ils ont déjà été prononcés par D.ieu et sont Sa parole ; celui qui étudie ne fait que «répondre». À Chemini Atseret, cette conscience devient une véritable attirance : le niveau est donné, et non seulement contemplé.

רק שמתחלה יקויים מ"ש מקודם את ה' האמרת היום<sup>157</sup> ג"כ לשון מפעיל שאנו גורמים וממשיכים אמרית התורה וירידתה לתחתונים ע"י דביקות נפשותינו באור א"ס ב"ה באהבה רבה הנ"ל כנ"ל בענין עצרת לה' אלקיך.<sup>158</sup>

Seulement, il faut d'abord que s'accomplisse ce qui est écrit auparavant : «Tu as fait déclarer D.ieu (héémarta) aujourd'hui», également une forme causative : que nous causons et attirons la parole de la Torah et sa descente vers les mondes inférieurs, par l'attachement de nos âmes à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans le grand amour mentionné plus haut, comme il a été dit plus haut au sujet de «une atseret à Havaya ton D.ieu».

Mais cela requiert d'abord le verset précédent, «Tu as fait déclarer D.ieu aujourd'hui» : notre amour et notre attachement à D.ieu, l'atseret de Pessa'h, font descendre la Torah vers les mondes inférieurs. C'est seulement alors que D.ieu «nous fait déclarer» Ses paroles.

19 והענין הוא כמארז"ל כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו<sup>159, 160</sup> פ"י שע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ורוח אייתי רוח<sup>161</sup> מלמטה למעלה ואמשיך רוח<sup>162</sup> ודבר ה' מלמעלה למטה ונקרא כנגדו.

La chose est comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Quiconque lit et étudie, le Saint béni soit-Il lit et étudie face à lui.» Le sens en est que par un éveil d'en bas [il y a] un éveil d'en haut ; et «le souffle apporte le souffle» de bas en haut «et attire le souffle», et la parole de D.ieu, d'en haut vers le bas ; et cela est appelé «face à lui».

Les Sages disent que lorsqu'une personne étudie la Torah, D.ieu étudie «face à lui». Notre étude est l'éveil d'en bas qui amène l'éveil d'en haut : selon les mots du Zohar, «le souffle apporte le souffle et attire le souffle», notre souffle de Torah qui monte attire la parole de D.ieu vers le bas.

לפי שאין ערך דיבור האדם ומחשבתו בעסק התורה לגבי דבר ה' הממשיך בשעה זו ולכן אינה מתלבשת בו ממש רק היא בבחי' כנגדו.

Parce que la parole et la pensée de l'homme dans l'étude de la Torah sont sans commune mesure avec la parole de D.ieu qu'il attire à ce moment ; c'est pourquoi elle ne se revêt pas véritablement en elle, mais elle est au niveau de «face à lui».

Ce n'est que «face à lui», parce que la parole et la pensée de l'homme sont sans commune mesure avec la parole de D.ieu qu'il attire. La parole de D.ieu n'entre donc pas réellement dans ses paroles ; elle se tient face à elles.

פ"י לפי שסובב עליו בבחי' מקיף [וכמ"ש כמה פירושים במ"א בענין איך הוא סובב על עולמין].

Le sens en est qu'elle plane au-dessus de lui sur le mode d'une [lumière] entourante (makif) (et comme plusieurs explications sont données ailleurs sur le thème de la manière dont Il entoure les mondes).

«Face à lui» signifie qu'elle plane au-dessus de lui comme une lumière entourante (makif), à la manière dont D.ieu entoure les mondes sans y entrer.

#### SECTION 7 • 120

### Deux mille ans et les deux mariés

**20** ובוה יובן ענין מארז"ל אלפים שנה קדמה <sup>163</sup> התורה לעולם <sup>164</sup> כי לפי פשוטו אינו מובן שקודם שנברא העולם לא הי' בחי' זמן כלל. ואיך שייך לומר אלפים שנה.

Et par là se comprendra la parole de nos Sages, de mémoire bénie : «La Torah a précédé le monde de deux mille ans.» Car selon son sens simple, ce n'est pas compréhensible, puisqu'avant la création du monde il n'y avait aucun niveau de temps ; comment peut-on alors parler de deux mille ans ?

Le Midrach dit que la Torah existait deux mille ans avant le monde. Pris littéralement, cela n'a pas de sens, puisqu'avant la création il n'y avait pas de temps du tout ; «ans» ne peut donc pas s'entendre au sens simple.

אלא הענין דהנה אורייתא וקוב"ה כולא חד<sup>165</sup> שהיא רצונו חת' והוא ורצונו אחד שהוא סובב כ"ע וכדי להתלבש בעולם הוצרכה להתלבש בבחי' חו"ב שהן הן בחי' אלפים שנה אאלפך חכמה

Mais la chose est que «la Torah et le Saint béni soit-Il sont entièrement un», car elle est Sa volonté, béni soit-Il, et Lui et Sa volonté sont un, Lui qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Et pour se revêtir dans le monde, elle a dû se revêtir du niveau de 'Hokhma et de Bina, qui sont elles-mêmes le niveau de «deux mille (alpayim) ans» : «Je t'enseignerai (aalefkha) 'Hokhma, Je t'enseignerai

La Torah est une avec D.ieu, Sa volonté, et à ce titre elle transcende tous les mondes. Pour entrer dans le monde, elle a dû se revêtir de 'Hokhma et de Bina, et ce sont elles les «deux mille ans» : le mot alpayim (deux mille) est lu comme deux alef, d'après aalefkha, «Je t'enseignerai», dit de 'Hokhma et de Bina. (Le חת' imprimé est apparemment une coquille pour ית', «béni soit-Il».)

אאלפך בינה<sup>166, 167</sup> כו': (וביאור הענין בענין שמע"צ שהוא בחי' עצרת תהיה לכם ממש מה שבשביעי של פסח נאמר עצרת להוי' אלקיך. הענין כמ"ש והוא כחתן יוצא מחופתו.<sup>168</sup> חתן לשון יחיד. ולפעמים נאמר מצהלות חתנים<sup>169, 170</sup> לשון רבים.

Bina», etc. (Et l'explication de la chose, au sujet de Chemini Atseret, qui est le niveau de «il y aura pour vous une atseret» véritablement, [par opposition à] ce qui est dit du septième jour de Pessa'h, «une atseret à Havaya ton D.ieu» : la chose est comme il est écrit : «Et lui, tel un marié ('hatan) sortant de sa chambre nuptiale.» 'Hatan est au singulier. Et parfois il est dit «l'allégresse des mariés ('hatanim)», au pluriel.

Une longue explication entre parenthèses reformule maintenant le point principal du maamar. Pourquoi Chemini Atseret est-il «pour vous» alors que Pessa'h est «à Havaya ton D.ieu» ? La clé est l'image du marié ('hatan) : le psaume parle d'un seul marié, tandis que la bénédiction nuptiale parle des mariés au pluriel.

והענין כי הבנה ביום חתונתו<sup>171</sup> זה<sup>172</sup> מתן תורה. כי חתן חות דרגא<sup>173</sup> ירידת והמשכת אור א"ס למטה. ולכן ניתנה התורה בה' קולות<sup>174</sup> קול הוא המשכה.<sup>175</sup>

Et la chose est que «le jour de ses nocces», c'est le Don de la Torah. Car 'hatan [signifie] «descendre d'un degré» (na'hit darga) : la descente et l'attirance de l'Or Ein Sof vers le bas. C'est pourquoi la Torah a été donnée avec cinq voix ; une voix (kol) est une attirance.

Le Talmud dit que «le jour de ses nocces» est le Don de la Torah, et 'hatan est relié à na'hit darga, «descendre d'un degré». Les nocces sont la descente de D.ieu vers Israël dans la Torah ; les «cinq voix» du Sinaï sont cinq étapes de cette descente. (Les הבנה et חות imprimés sont apparemment des coquilles pour וביום, «et le jour», et נחות, «descendre».)

שלהיות המשכת התורה מלמעלה עד למטה יש בזה ה' בחי' המשכות זו אחר זו הא' המשכת אור א"ס בחכמה אאלפך חכמה אאלפך בינה הב' מהחכמה למדות ואח"כ במחודומ"ע וכמ"ש במ"א.

Car pour que la Torah soit attirée d'en haut jusqu'en bas, il y a en cela cinq niveaux d'attirance, l'un après l'autre : le premier, l'attirance de l'Or Ein Sof dans 'Hokhma, «Je t'enseignerai 'Hokhma, Je t'enseignerai Bina» ; le deuxième, de 'Hokhma vers les attributs émotionnels (midot) ; et ensuite dans la pensée, la parole et l'action ; comme il est expliqué ailleurs.

Les cinq étapes : de l'Or Ein Sof dans 'Hokhma (et Bina), de 'Hokhma dans les attributs émotionnels, puis dans la pensée, la parole et l'action. (L'abréviation במחודומ"ע signifie apparemment «pensée, parole et action».)

אך דרך כלל הם ב' בחי' חתן. הא' המשכת האור בחכמה דאצילות והוא התורה שלמעלה והחכמה מאירה בכל עולם האצילות.

Mais de façon générale, il y a deux niveaux de 'hatan. Le premier est l'attirance de la lumière dans la 'Hokhma d'Atsilout ; c'est la Torah telle qu'elle est en haut, et la 'Hokhma brille dans tout le Monde d'Atsilout (Émanation).

On peut les regrouper en deux «mariés», deux descentes. La première est la lumière qui entre dans la 'Hokhma d'Atsilout, le monde le plus élevé : la Torah telle qu'elle est en haut.

הב' עוד ירידה שניה מה שנמשך להתלבש בתורה דבריאה שהיא רק בחי' נובלות חכמה שלמעלה<sup>176</sup> משא"כ עצמיות ח"ע נאמר ע"ז בפני לא יראו<sup>177</sup> וכמ"ש באגה"ק ע"פ עוטה אור.<sup>178</sup>

Le second est une autre descente, une seconde : ce qui est attiré pour se revêtir dans la Torah du Monde de Béria (Création), qui n'est que le niveau des «fruits tombés (novlot) de la 'Hokhma d'en haut» ; tandis que de l'essence même de la 'Hokhma d'en haut, il est dit : «mais Ma face ne sera pas vue» ; comme il est expliqué dans l'Iguéret HaKodech sur le verset «Il Se drape de lumière».

La seconde est sa descente ultérieure dans la Torah de Béria, le monde des êtres créés, que le Midrach appelle «les fruits tombés de la sagesse d'en haut». L'essence de la sagesse de D.ieu reste cachée : «Ma face ne sera pas vue.»

וכ"כ בלק"ת בתחלת פ' בראשית<sup>179</sup> שהתורה שלפניו נקרא תורת הבריאה ועמ"ש מזה בפ' עקב<sup>180</sup> גבי ברכת הארץ שזהו ענין על תורתך שלמדתנו. דפ"י תורתך היינו התורה כמו שהיא באצילות ושלמדתנו היינו כמו שנמשכה בבריאה.

Et ainsi il est écrit dans le Likkutei Torah, au début de la paracha Béréchit, que la Torah qui est devant nous est appelée «la Torah de Béria». Et voir ce qui est expliqué à ce sujet dans la paracha Ekev, au sujet de la bénédiction pour la terre [dans l'action de grâces après le repas], que c'est le thème de «pour Ta Torah que Tu nous as enseignée» : car «Ta Torah» signifie la Torah telle qu'elle est dans Atsilout, et «que Tu nous as enseignée» signifie telle qu'elle a été attirée dans Béria.

Le Likkutei Torah de l'Arizal (ainsi que l'identifie la note de Kehot) appelle la Torah que nous avons «la Torah de Béria». L'expression de l'action de grâces après le repas «Ta Torah que Tu nous as enseignée» fait allusion aux deux niveaux : «Ta Torah» telle qu'elle est dans Atsilout, et «que Tu nous as enseignée» telle qu'elle est descendue dans Béria.

ועמ"ש מענין זה בפ' שלח בד"ה אני דפ' ציצית בפ"י בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה<sup>181</sup> ועמ"ש מענין ב' בחי' חתן בד"ה שיר השירים וב"ה לבכתני<sup>182</sup> בפ"י פנחס.<sup>183</sup>

Et voir ce qui est expliqué à ce sujet dans la paracha Chela'h, dans le discours qui commence par «Je [suis Havaya ton D.ieu]» de la section des tsitsit, sur le sens de «Son désir est dans la Torah de D.ieu, et dans sa Torah il médite». Et voir ce qui est expliqué sur le thème des deux niveaux de 'hatan dans le discours qui commence par «Le Cantique des Cantiques», et dans le discours qui commence par «Tu m'as ravi le cœur», dans la paracha Pin'has.

D'autres renvois : «la Torah de D.ieu» et «sa Torah» du psaume (la Torah en tant que celle de D.ieu et en tant que celle propre de celui qui étudie), et des discours sur les deux niveaux de 'hatan.

אך יש עוד מעלה יתירה להיות בחינת והוא כחתן דהיינו גילוי פנימית<sup>184</sup> התורה לעתיד אשר אותה ההמשכה שבפנימית ח"ע דאצילות מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות תהיה מתגלה ג"כ למטה ממש כבי"ע.

Mais il y a encore une qualité supplémentaire et supérieure : être au niveau de «Et lui, tel un marié», à savoir la révélation de la dimension intérieure de la Torah dans l'avenir, lorsque cette attirance même qui est dans la dimension intérieure de la 'Hokhma d'en haut d'Atsilout, qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), sera révélée aussi véritablement en bas, dans Béria, Yetsira et Assiya.

Plus élevé que les deux est le «marié» unique de l'avenir : la dimension intérieure de la Torah, l'essence de la 'Hokhma d'Atsilout, au-dessus de toute la chaîne des mondes, sera véritablement révélée en bas, dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

ונמצא יהי רק בחי' חתן אחד שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה ממש. ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול מה שמלובש בתוך הקול.

Il en résulte qu'il n'y aura qu'un seul niveau de 'hatan, car la révélation sera en bas véritablement comme en haut. Et voir ce qui est expliqué dans le discours qui commence par « Quand tu écouteras la voix », [sur] ce qui est revêtu à l'intérieur de la voix,

Il n'y aura alors qu'un seul 'hatan, parce que ce qui est en bas sera exactement comme en haut, sans aucun écart entre les deux descentes. Le discours sur « Quand tu écouteras la voix » parle de ce qui est revêtu à l'intérieur de la voix.

שהוא מה שלמעלה מבחינת הה' קולות עצמן כו' ועד"ז ממש יוכן ההפרש בין בחינת עסק התורה סתם לבחינת תען לשוני אמרתך שבחינת תען כו' היינו שאמרתך ממש

qui est ce qui est au-dessus du niveau des cinq voix elles-mêmes, etc. Et exactement de la même manière on comprendra la différence entre le niveau de l'étude ordinaire de la Torah et le niveau de « Ma langue répondra Ta parole » : le niveau de « répondra », etc., signifie que « Ta parole » elle-même,

Ce qui est à l'intérieur de la voix est au-dessus même des cinq voix. De la même manière, l'étude ordinaire de la Torah diffère de « ma langue répondra Ta parole ». Dans cette dernière, la parole même de D.ieu descend vers celui qui étudie.

כמו שהתורה היא למעלה נמשך ומתלבש בפי הלומד וזהו ענין ואשים דברי ממש בפ"ה<sup>185</sup> אלא שאני עונה אחריו. משא"כ בסתם עסק התורה היינו רק בחי' הארה מהדבור עליון שנמשך למטה.

telle que la Torah est en haut, est attirée et se revêt dans la bouche de celui qui étudie ; et c'est le thème de véritablement « Et J'ai placé Mes paroles dans ta bouche », seulement je réponds après Toi. Tandis que dans l'étude ordinaire de la Torah, ce n'est que le niveau d'une illumination de la parole d'en haut qui est attirée en bas.

Cette parole, telle qu'elle est en haut, se revêt dans la bouche de celui qui étudie, « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche », et celui qui étudie ne fait que répondre. Dans l'étude ordinaire, seule une lueur de la parole d'en haut descend.

וזהו ההפרש בין שש"פ שנאמר עצרת להוי' אלקיך שהוא ענין ההמשכה בתורה שלמעלה. שמבחינת כי הוי' אלקיך אש אוכלת הוא כטבע האש להסתלק כו' יומשך להיות המשכה בתומ"צ.

Et c'est la différence entre le septième jour de Pessa'h, dont il est dit «une atseret à Havaya ton D.ieu», qui est le thème de l'attirance dans la Torah qui est en haut : que du niveau de «Car Havaya ton D.ieu est un feu dévorant», qui, comme la nature du feu, se retire, etc., il y aura une attirance dans la Torah et les mitsvot.

C'est la différence entre les deux jours d'atseret. À Pessa'h, «à Havaya ton D.ieu», la Torah d'en haut est attirée vers le bas : D.ieu, qui comme le feu se retire naturellement vers le haut, est attiré dans la Torah et les mitsvot.

אבל עכ"ז אין המשכה זו עצמה כמו שהיא למעלה נמשך ונתגלה למטה כי אם רק בחי' נובלות כו'. אבל בשמיני עצרת שנאמר עצרת תהיה לכם היינו שהמשכה זו עצמה שלמעלה נמשך ונתגלה למטה לכם ממש):<sup>186</sup>

Mais malgré tout, cette attirance elle-même, telle qu'elle est en haut, n'est pas attirée ni révélée en bas, mais seulement le niveau des «fruits tombés», etc. Mais à Chemini Atseret, dont il est dit «il y aura pour vous une atseret», cela signifie que cette attirance même qui est en haut est attirée et révélée en bas, pour vous, véritablement.)

Mais à Pessa'h, ce qui est attiré n'est que les «fruits tombés», et non la Torah telle qu'elle est en haut. À Chemini Atseret, «pour vous», la lumière même qui est en haut est révélée en bas, à Israël, véritablement : les deux 'hatanim deviennent un.

#### DANS LA AVODA

Il faut fixer des moments pour dégager son esprit des affaires et des occupations du monde, chacun selon son niveau, comme sa propre sortie d'Égypte ; être humble devant tout homme, afin que l'amour qui vient de l'obscurité puisse briller sur lui, et être en techouva tous ses jours. Et dans toute étude de la Torah, savoir que la Michna, la Guemara ou les décisionnaires qu'on étudie sont la parole de D.ieu déjà prononcée, et qu'on n'est que celui qui répond.

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour d'un baal techouva est-il plus grand que celui d'un tsadik parfait, et comment le maa-mar utilise-t-il «l'avantage de la lumière sur l'obscurité» pour l'expliquer ?
2. Que signifie le fait que l'atseret de Pessa'h retienne l'âme, et pourquoi cette retenue est-elle nécessaire à la demeure de D.ieu dans les mondes inférieurs ?
3. Pourquoi même l'amour de D.ieu le plus élevé n'est-il appelé que «la vérité de l'homme», tandis que la Torah est «la vérité de D.ieu» ?
4. Qu'est-ce qui change dans l'étude de la Torah lorsqu'on étudie comme celui qui «répond» à la parole de D.ieu, et quel est le lien avec Chemini Atseret ?
5. Comment les deux «mariés», Atsilout et Béria, expliquent-ils la différence entre «une atseret à Havaya ton D.ieu» et «une atseret pour vous» ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 Le commandement de la Torah pour le huitième jour après les sept jours de Souccot : «Le huitième jour, il y aura pour vous une atseret.» Tout le maamar explique pourquoi cette atseret est «pour vous».

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם פל-מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 עצרת להווי אלהיך

Du septième jour de Pessa'h, la Torah dit : «et le septième jour, une atseret à Havaya ton D.ieu». Le contraste entre les deux formulations est la question d'ouverture du maamar.

דברים ט"ז:ח Deuteronomy 16:8

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך

Le verset du Chema qui ordonne d'aimer D.ieu de cœur, d'âme et de pouvoir. Le maamar lit ses trois expressions comme trois niveaux d'amour ascendants.

דברים ו':ה Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 בשני יצריך ביצ"ט וביצה"ר

La Michna explique «de tout ton cœur (levavékha)» comme «avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant». L'Admour Hazaken le lit comme la transformation du feu du mauvais penchant en amour.

משנה ברכות ט:ה Mishnah Berakhot 9:5

חייב אדם לברך על הרצה קשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצ"ט טוב וביצ"ר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de

tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 5 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 30:6 pour ces mots.

דברים ל"ו:ו Deuteronomy 30:6

ומל ה' אלקיך את-לבבך ואת-לבב ורעה לאהבה את-ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך למען חיה:

Et D.ieu circonscira ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes D.ieu de tout ton cœur et de toute ton âme, pour que tu vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 6 La promesse du prophète que les peuples recevront une langue pure pour invoquer le Nom de D.ieu et Le servir «d'une seule épaule». L'Admour Hazaken la lit comme la transformation future des racines du désir physique.

צפניה ג':ט Zephaniah 3:9

כִּי־אֶזְכֹּר אֶת־עַמִּים שְׂפָה בְרוּרָה לְקַרֵּא כָל־שֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שָׁכַם אֶת־ד:

Car alors je rendrai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le nom de D.ieu et le servent d'un commun accord.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך

Yaakov donne à Yossef «un chekhem de plus qu'à tes frères». L'Admour Hazaken lit chekhem é'had comme le niveau où le «dos» est transformé en «un», le raffinement propre à Yossef.

בראשית מ"ח:כ"ב Genesis 48:22

ואני נתתי לך שכם אחד על-אחיי אשר לקחתי מיד האמרי בחרבי ובקשתי:

De plus, je t'ai donné une part au-dessus de tes frères, que j'ai prise des mains de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 והנה אנחנו מאלמים אלומים

Le rêve des gerbes de Yossef, qui est le verset d'ouverture du discours auquel le texte renvoie pour le raffinement de Yossef.

בראשית ל"ז:ו Genesis 37:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלקמתי וגם-נצבה והנה תסבין אלקמתיכם ותשתחווין לאלקמתי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 La prière d'Élie sur le mont Carmel : «Tu as retourné leur cœur en arrière». Elle sert ici pour le côté du «dos», le côté détourné de la sainteté, qui sera retourné.

I Kings 18:37 ל"ז:י"ח מלכים א

עָנִי ה' עָנִי וְיָדְעוּ הָעָם הִנֵּה כִּי־אַתָּה ה' הָאֱלֹקִים וְאַתָּה הִסְבַּת אֶת־לְבָבָם אַחֲרָיִת:

Exauce-moi, D.ieu, exauce-moi, afin que ce peuple sache que Toi, D.ieu, Tu es D.ieu, car Tu as ramené leur cœur en arrière».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 כי לא ידח ממנו נדח  
«Afin qu'aucun banni ne reste banni loin de Lui.» Cela appuie la lecture de véahavta comme la promesse que chaque âme finira par aimer D.ieu.

II Samuel 14:14 י"ד:יד שמואל ב

כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמֵּיִם הַנִּגְרָרִים אֲרָצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹקִים נֶפֶשׁ וְחֵשֶׁב מִחֲשָׁבוֹת לְבַלְתִּי יָדַח מִמֶּנּוּ נָדַח:

Car nous devons nécessairement mourir, et nous sommes comme de l'eau répandue sur la terre, qu'on ne peut recueillir ; et D.ieu ne fait pas acception de personnes, mais Il imagine des moyens afin que l'exilé ne soit pas rejeté loin de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 3

- 11 ובכל נפשך  
La deuxième expression du verset de l'amour, lue comme un amour plus élevé de l'âme elle-même.

Deuteronomy 6:5 ה'ו:ו דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 נפשי אויתיך  
«Mon âme, je T'ai désiré dans la nuit.» Il décrit une aspiration de l'âme vers D.ieu qui n'a aucun objet physique.

Isaiah 26:9 ט"ז:ט"ו ישעיהו

נִפְשִׁי אוֹתִיךָ בְּלַיְלָה אֶרְוֶחֶי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאָרֶץ צָדֵק לָמְדוּ יִשְׁבִּי תִּבְלִי:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 13 וכלי בית ה'  
«Les réceptacles de la Maison de D.ieu», appliqués ici aux tsadikim comme réceptacles de la Divinité. La même expression comptera plus loin : les tsadikim restent des «réceptacles».

Jeremiah 28:3 ז'ח:כ"ח ירמיהו

בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים אָנִי מְשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כְּלֵי־בֵּית ה' אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מִלְּהִיָּבָבֶל מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּבִיֵּאם בָּבֶל:

Dans deux années complètes, Je ramènerai en ce lieu tous les ustensiles de la maison de D.ieu que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a pris de ce lieu et emportés à Babylone ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 14 היכל ה' המה  
L'expression «le Sanctuaire de D.ieu, ce sont eux», appliquée ici aux âmes des tsadikim, dans lesquelles cet amour brûle.

Jeremiah 7:4 ז'ד:ד ירמיהו

אֶל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשָּׁקָר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הִמָּה: Ne vous fiez pas à des paroles mensongères, en disant : « Le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, les voici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 4

- 15 גדול ה' ומהולל מאד  
«D.ieu est grand et extrêmement loué, et Sa grandeur est insondable.» Le mot méod relie la grandeur insondable de D.ieu à l'amour illimité de méodékha.

Psalms 145:3 ג'ג:מ"ה תהילים

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדָּלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

- 16 במקום שבע"ת עומדים  
L'enseignement de Rabbi Abahou selon lequel les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir à la place des baalé techouva. Il est apporté comme preuve que les baalé techouva atteignent l'amour de méodékha.

Berakhot 34b:22-23 ג"כב:בכ"ב ברכות

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מָקוֹם שֶׁבַעֲלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֶאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקרֹב." "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהֵדָר "לִקרֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְּבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan

peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

17

אם אני כאן הכל כאן

Ces mots citent Sukkah 53a:3 ; le passage figure ci-dessous.

Sukkah 53a:3 א"ג: א"ג: סוכה

תנא: אמרו עליו על הלל הזקן, כשהיה שמח בשמחת בית השואבה, אמר כן: אם אני כאן — הכל כאן, ואם איני כאן — מי כאן. הוא היה אומר כן: מקום שאני אוהב — שם רגלי מוליכות אותי. אם תבא אל ביתי — אני אבא אל ביתך, אם אתה לא תבא אל ביתי — אני לא אבא אל ביתך, שנאמר: "בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבא אליך וברכתך".

Il a été enseigné : On disait de Hillel l'Ancien que, lorsqu'il se réjouissait à la Sim'hat Beit Hashoéva, il disait : « Si je suis ici, tous sont ici ; mais si je ne suis pas ici, qui est ici ? » Il disait aussi : « C'est vers le lieu que j'aime que mes pieds me conduisent. Si vous venez dans Ma maison, Je viendrai dans votre maison. Si vous ne venez pas dans Ma maison, Je ne viendrai pas dans votre maison, comme il est dit : ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה נג, א.

18

וכדפי בזהר בהשמטות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"א דף רסא, ב.

19

ובפ' בראשית (דף א') פי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אה"ת סידור ע' קכח מה שכתב בשם הרמ"ז.

20

ותושע לו ימינו

La note de Kehot renvoie à Psalms 98:1 pour ces mots.

Psalms 98:1 תהילים צ"ח:א'1

מזמור שירו לה' שיר חדש כינפלאות עשה הושיעה-לו ימינו וזרוע קדשו:

Psaume. Chantez à D.ieu un cantique nouveau, car Il a fait des merveilles ; Sa droite et Son bras saint Lui ont acquis le salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Job 40:14 איוב מ"ייד:14

וגם-אני אודך כיתושע לך ימינך:

Alors, moi aussi, je reconnaitrai devant toi que ta propre main droite peut te sauver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים צח, א. איוב מ, יד.

21

רגלי יורדות מות

Ces mots citent Proverbs 5:5 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 5:5 משלי ה:ה'5

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ה, ה.

22

לא יגורר רע

Ces mots citent Psalms 5:5 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 5:5 תהילים ה:ה'5

כי לא אלי-הפצר-רשע אתה לא יגרר רע:

Car Tu n'es pas un D.ieu qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal ne séjournera pas auprès de Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ה, ה.

23

ברע"מ פ' בא (דמ"ב ב')

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken.

LA NOTE DE KEHOT

מבואר במאמרי אדה"ז הקצרים ע' שיא ואילך.

24

והיינו בחי' יסודות דאורי'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה וככה — תרליז ע' קנח ואילך.

25

בזהר (ס"פ בלק

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אה"ת פ' תשא ע' איתתקלו ושם מציין לכאן.

26

ענין הקפות . . ואינו אלא מנהג

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Siddur im Dach.

LA NOTE DE KEHOT

רמ"א בשו"ע או"ח סתרס"ט. בסידור עם דא"ח רסט, ב "והוא ענין המנהג נביאים בהקפות שאינו גם מד"ס אלא מנהג נביאים בלבד". וראה בלקו"ש חכ"ט ע' 227 הערה 54 הצ"ע בזה.

27

וקרוב לזה נתבאר במ"א בענין תפלת ערבית

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאוה"ז לאדה"א יג סע"ד. ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' פה. וראה לקמן שה"ש כד, ב.

28

אמרת אחכמה והיא רחוקה ממני

Ces mots citent Ecclesiastes 7:23 ; le passage figure ci-

dessous.

Ecclesiastes 7:23ג"ז: קהלת ז'

כל־זה נסיתי בחכמה אִמְרָתִי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; je me suis dit : « J'acquerrai la sagesse », mais elle était loin de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז', כג.

29

ותתצב אחותו מרחוק

Ces mots citent Exodus 2:4 ; le passage figure ci-dessous.

Exodus 2:4ד"ב: שמות ב'

וַתִּתְצַב אַחֲתוֹ מֵרָחֹק לְדַעַת מַה־עֲשֶׂה לוֹ:

Et sa sœur se tint à distance, pour savoir ce qui lui arriverait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב', ד.

30

אמור לחכמה אחותי את

Ces mots citent Proverbs 7:4 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 7:4ד"ז: משלי ז'

אֲמֹר לַחֲכָמָה אַחֲתִי אֵת וּמַדְעַ לְבִינָה תִקְרָא:

Dis à la sagesse : « Tu es ma sœur », et appelle l'intelligence ta parente ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ז', ד.

31

כאיש אשר אמו תנחמו

Ces mots citent Isaiah 66:13 ; le passage figure ci-dessous.

Isaiah 66:13ג"י: ישעיהו ס"ו

כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תִנְחַמּוּ בֶן אִנּוּכִי אֲנַחֲמֶכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ:

Comme un homme que sa mère console, ainsi vous consolerais-je ; et vous serez consolés à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי סו, יג.

32

בן חכם ישמח אב

Ces mots citent Proverbs 10:1 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 10:1א'י: משלי י'

מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן חָכֹם יִשְׂמַח־אָב וּבֶן כָּסִיל תּוֹנֵת אִמּוֹ:

Proverbes de Salomon. Un fils sage réjouit son père ; mais un fils insensé est le chagrin de sa mère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי י', א. טו, כ.

33

לפני ה' תטהרו

Ces mots citent Leviticus 16:30 ; le passage figure ci-

dessous.

Leviticus 16:30י"ז: ויקרא ט"ז

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

34

מ"ש במ"א ע"פ אז יבקע

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Siddur im Dach.

LA NOTE DE KEHOT

סידור רנו, ד ואילך.

35

לרחוק שנעשה רחוב

L'enseignement de Rabbi Abahou selon lequel les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir à la place des baalé te-chouva. Il est apporté comme preuve que les baalé te-chouva atteignent l'amour de méodékha.

Berakhot 34b:17-18י"ח-י"ז: ברכות ל"ד

אָמְרוּ עָלָיו עַל רַבִּי חֲנִינָא וְכוּ': מִנָּא הֵנִי מֵיְלִי? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: דְּאָמַר קָרָא: "בּוֹרָא גִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקָרוֹב אָמַר ה' וּרְפָאֲתִי". אָמַר רַבִּי חֲזִיָּא בַר אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֱלָא לְמַשִּׁיָּא בְּתוֹ לְתַלְמִיד חָכֵם, וְלַעֲוִשָׁה פְּרַקְמִטָּא לְתַלְמִיד חָכֵם, וְלַמְהַנָּה תַלְמִיד חָכֵם מְנַכְסִי. אָבַל תַּלְמִידֵי חָכְמִים עֲצֻמֵּן — "עִזֵּן לֹא רָאֲתָה אֱלָקִים זּוֹלָתָהּ יַעֲשֶׂה לְמַחְבָּה לּוֹ".

On rapporta au sujet de R. Hanina ben Dossa, etc. D'où cela vient-il ? R. Yehoshoua ben Lévi dit : Car les Écritures déclarent : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai » (Is. 57:19). R. Hiyya bar Abba dit au nom de R. Yohanan : Chaque prophète n'a prophétisé que pour que sa fille soit mariée à un disciple des sages, et pour celui qui s'occupe des affaires d'un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

36

להבין מ"ש ביום השמעי"צ

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken.

LA NOTE DE KEHOT

נאמר בשנת תקנ"ח או שנת תק"ס — ראה ברשימת המאמרים שבסוף מאמרי אדמו"ר הקצרים ע' תריט הערה 101. ולהלן ברשימת הכתבי-יד. קטע מהתחלת הדרוש נעתק באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תנג עם הוספות.

37

ביום השמיני עצרת

Ces mots citent Numbers 29:35 ; le passage figure ci-dessous.

Numbers 29:35י"ח: במדבר כ"ט

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָתְּ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

במדבר כט, לה.

### 38 עזרת לה' אלקיך

Ces mots citent Deuteronomy 16:8 ; le passage figure ci-dessous.

Deuteronomy 16:8 ח"ו: ח' דברים

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לְהַבְיָאָהּ לְאֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, ח.

### 39 ואהבת את ה' כל לבבך

La troisième expression du verset de l'amour, « de tout ton pouvoir (méodékha) », lue comme un amour sans limite.

Deuteronomy 6:5 ו'ה: דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

### 40 בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

### 41 לאהבת ה'

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תנד נמצא הגהה, והדרך המביא את האדם לאהבה זו, נעתק מתו"א פה, ג.

### 42 כי אז אהפוך אל עמים

Ces mots citent Zephaniah 3:9 ; le passage figure ci-dessous.

Zephaniah 3:9 ט"ז: צפניה

כִּי-אֶזְכֹּר אֶהְפֹּךְ אֶל-עַמִּים שְׁפָה בְּרוּרָה לְקָרָא כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שְׁכֵם אֶחָד:

Car alors je rendrai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le nom de D.ieu et le servent d'un commun accord.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

צפניה ג, ט.

### 43 שפה ברורה לקרוא כולם כי והוא ענין אתהפכא חשוכא לנהורא

להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם

ולעבדו

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם: שפה ברורה אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו לקרוא כו'. ולעבדו.

### 44 ואתה הסבות את לבם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א יח, לו.

### 45 ואני נתתי לך שכם אחד

Ces mots citent Genesis 48:22 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 48:22 כ"ב: בראשית

וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכָם אֶחָד עַל-אֶחָיךָ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחֶרֶב וּבְקֶשֶׁת:

De plus, je t'ai donné une part au-dessus de tes frères, que j'ai prise des mains de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

בראשית מח, כב.

### 46 [וזהו . . בכל מאדך]

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם נמצא במקומו הוספה אחרת "והיינו ע"י שלע"ל יהי ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר כו' בראי חושיות איך כי הוא הייך". וזהו ואהבת.

### 47 כי לא ידח ממנו נדח

Ces mots citent II Samuel 14:14 ; le passage figure ci-dessous.

II Samuel 14:14 ד"ד: שמואל ב

כִּי-יָמוּת נָמוּת וְכַמִּים וְכַמִּים אֶרְצָה אֲשֶׁר לֹא יִאֲסָפוּ וְלֹא יִשָּׂא אֱלֹקִים נֶפֶשׁ וְחַיִּים מִחֻשְׁבוֹת לְבָלְתִּי יָדַח מִמֶּנּוּ נָדַח:

Car nous devons nécessairement mourir, et nous sommes comme de l'eau répandue sur la terre, qu'on ne peut recueillir ; et D.ieu ne fait pas acception de personnes, mais Il imagine des moyens afin que l'exilé ne soit pas rejeté loin de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

ראה ש"ב יד, יד.

### 48 נפשי אויתך

Ces mots citent Isaiah 26:9 ; le passage figure ci-dessous.

Isaiah 26:9 ט"ז: ישעיהו

נַפְשִׁי אוֹיְתְךָ בַּלַּיְלָה אֶחֱרוּחִי בְּקֶרֶבִי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאֶרֶץ צָדִק לְמָדוֹ יִשְׁבִּי תָבֵל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car

lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כו, ט.

#### 49 היכל ה' המה וכלי בית ה'

Ces mots citent Jeremiah 7:4 ; le passage figure ci-dessous.

Jeremiah 7:4: ד'רמיהו ז'

אל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשָּׁקָר לֵאמֹר הִיכָל ה' הִיכָל ה' הִמָּה:

Ne vous fiez pas à des paroles mensongères, en disant : « Le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, les voici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ירמיי ז, ד. כח, ג.

### PARAGRAPHE 5

#### 50 כיתרון האור מן החושך

« Comme l'avantage de la lumière sur l'obscurité. » L'Admour Hazaken lit min ha'hochekh comme « de l'obscurité » : la lumière qui émerge de l'obscurité est supérieure.

Ecclesiastes 2:13: ב'קהלת ז'

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֵכְמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּיתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ב, יג.

#### 51 בד"ה שמאלו . . כפ' כי תשא

Ce discours développe l'aspiration de l'âme à sortir de ses limites et à s'attacher à D.ieu, l'amour des baalé techouva décrit ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א פה, ג ואילך. ואולי הכוונה לדרך פו, ב.

#### 52 זדונות נעשו כזכיות

L'enseignement de Rech Lakich selon lequel la techouva par amour change les fautes volontaires en mérites. Ici, il est expliqué par le grand amour que les fautes provoquent.

Yoma 86b:3: ג'יומא פ"ו ב'

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, ב.

#### 53 כלי שנגמר מלאכתו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה כלים ספ"ד ואילך.

#### 54 Le verset parle des âmes qui « se répandent dans le sein de leurs mères ». L'Admour Hazaken emprunte l'expression pour l'âme qui se répand dans le sein de son Père, l'Ein Sof.

Lamentations 2:12: ב'איכה ז'

לֹא־מָתָם יֹאמְרוּ אֵיהֶם דָּגוּ וְזִין בְּהִתְעַטֵּפִם כְּחָלָל בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּף נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמָּתָם:

Ils disent à leurs mères : « Où sont le blé et le vin ? » tandis qu'ils défaillent comme des blessés sur les places de la ville, tandis que leur âme se répand dans le sein de leurs mères.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 6

#### 55 הוי שפל רוח בפני כל אדם

L'enseignement de Rabbi Meïr : « Sois humble d'esprit devant tout homme. » L'Admour Hazaken présente l'humilité comme la voie vers l'amour qui vient de l'obscurité.

Pirkei Avot 4:10: ד'משנה אבות ז'

רבי מאיר אומר, הוי ממצט בעסק, ועסק בתורה. והוי שפל רוח בפני כל אדם. ואם בטלת מן התורה, יש לך בטלים הרבה כנגדך. ואם עמלת בתורה, יש לו שכר הרבה לתן לך:

Rabbi Meïr dit : « Consacre-toi peu aux affaires et occupe-toi de la Torah. Sois humble d'esprit devant tous les hommes. Si tu as négligé la Torah, nombreux seront ceux qui t'amèneront à la négliger ; mais si tu t'es appliqué à l'étude de la Torah, grande est la récompense qui t'est réservée. »

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

#### 56 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

#### 57 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

La parole de Rabbi Yaakov : une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est plus belle que tout le Monde futur.

Pirkei Avot 4:17: ד'משנה אבות ז'

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

58

שיהי כל ימיו בתשובה

L'enseignement de Rabbi Eliézer, se repentir un jour avant sa mort : puisqu'on peut mourir demain, on doit se repentir aujourd'hui, et ainsi tous ses jours seront en techouva.

Shabbat 153a קנ"ג א

Zohar III, 33a א, זח"ג לג,

LA NOTE DE KEHOT

שבת קנ"ג, א. וראה ג"כ זח"ג לג, א.

59

צדיקים יושבים ונהנים

La description du Monde futur par Rav : les tsadikim sont assis et jouissent du rayonnement de la Chekhina. L'Admour Hazaken insiste sur le mot «rayonnement».

Berakhot 17a:12ב"א: י"א ברכות י"א

מְנַגֵּל בְּפִימָה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעוֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיִּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י"א, א.

60

ביו"ד נברא העו"ה

Le Talmud dit que ce monde a été créé par la lettre hé et le Monde futur par la lettre youd. Ici, cela montre que le Monde futur n'est qu'une illumination issue du Nom de D.ieu.

Menachot 29b:13-14ד"ג-י"ג: כ"ט ב"י מנחות כ"ט

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כ"ט, ב.

61

במאד הוי שפל רוח בפני כ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, י.

## PARAGRAPHE 7

62

כי נשגב שמו

«Car Son Nom seul est élevé ; Sa gloire est sur la terre et les cieus.» L'Admour Hazaken le lit ainsi : le Nom reste élevé et seul son rayonnement atteint les mondes.

Psalms 148:13ג"ח: י"ח קמ"ח

וְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

63

עם קרובו

Le verset suivant appelle les enfants d'Israël «le peuple qui Lui est proche». Ici, leur proximité est celle de l'essence même de D.ieu, par la techouva par amour.

Psalms 148:14ד"ח: י"ח קמ"ח

וַיִּרְם קֶרְנוֹ לְעִמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבּוֹ הִלְלוּ־קָה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יד.

## PARAGRAPHE 9

64

עצרת לה' אלקיך

«Le septième jour, une atseret à Havaya ton D.ieu», le verset sur le septième jour de Pessa'h que le maamar explique maintenant.

Deuteronomy 16:8ח"ז: ח' דברים ט"ז

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת וּבָיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לְהַבְיָהּ אֱלֹקֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

אם רץ לבך שוב

«Si ton cœur court, reviens au Lieu», du Séfer Yetsira, la source de l'enseignement de la course et du retour ; la note de Kehot rapporte que nos éditions lisent «au Lieu».

Sefer Yetzirah 1:8ח"א: ח' ספר יצירה

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

**66** **אם רץ לבך שוב לאחד**  
La note y renvoie le lecteur en lien avec la leçon «reviens à l'Un» et son emploi dans le contexte de Chemini Atseret.

#### LA NOTE DE KEHOT

הק' ת"ז (ז, א): אם רץ לבך שוב לאחד (נ"א לאחד). ובכסא מלך כתב ע"י: שוב לאחד גרסין. בס"י פ"א, מ"ח, (בספרינו) הגי' היא: למקום. ראה באוה"ת שמע"צ ע' איתשעז.

**67** **אם רץ לבך שוב לאחד**  
L'introduction des Tikouné Zohar lit «si ton cœur court, reviens en arrière», avec une variante «à l'Un». L'Admour Hazaken emploie l'idée de la course et du retour du cœur pour l'atseret de Pessa'h.

Tikkunei Zohar 7a:3ג:א: תקוני זוהר ז' א:ג:3א:7

תנ"ינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו י"ד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרא שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם כלל א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחזא דאם רץ לבך שוב לאחד.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 10

**68** **כלה שארי ולבבי**  
«Ma chair et mon cœur se consomment ; le roc de mon cœur et ma part, c'est D.ieu pour toujours.» L'Admour Hazaken le lit comme deux étapes : l'expiration de l'âme, puis la force de rester.

Psalms 73:26ו:ג:כ"ו: תהילים ע"ג:כ"ו:73:26

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחקלי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

**69** **הצור תמים פעלו**  
«Le Roc, Son œuvre est parfaite.» Cela montre que tsour évoque la force.

Deuteronomy 32:4ד:ב:32:4 דברים

הצור תמים פעלו כי כל-דרכיו משפט אל אמונה ואין עול צדיק וישר הוא:

Le Rocher, parfaite est Son œuvre ; car toutes Ses voies sont justice ; D.ieu de fidélité et sans iniquité, juste et droit est-Il.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ד.

**70** **בע"כ אתה חי**  
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

#### LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, כב.

#### שבע"כ אתה חי

«Malgré toi tu vis.» Ici, c'est la disposition de l'âme à rester dans le corps malgré son aspiration à s'attacher à D.ieu.

Pirkei Avot 4:22כ"ב:4:22 משנה אבות ד:כ"ב:4:22

הוא הנה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. וידע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחה יצרה שהשאל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Il disait : ceux qui sont nés doivent mourir, ceux qui sont morts doivent revenir à la vie, et ceux qui sont revenus à la vie doivent être jugés ; afin que l'homme sache, fasse savoir et comprenne qu'Il est D.ieu, qu'Il est celui qui conçoit, qu'Il est le créateur, qu'Il est celui qui discerne, qu'Il est le juge, qu'Il est le témoin, qu'Il est l'accusateur, et qu'Il convoquera au jugement. Béni soit-Il, devant Qui il n'y a ni iniquité, ni oubli, ni partialité, ni acceptation de pots-de-vin, car tout ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

#### 72

#### דירה בתחתונים

Une autre source midrachique, citée par la note de Kehot, pour le désir de D.ieu d'une demeure parmi les êtres inférieurs.

Bamidbar Rabbah 13:6ו:ג:13:6 במדבר רבה

#### LA NOTE DE KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה שם בחקותי ג. ב"ר ספ"ג. במד"ר פי"ג, ו.

#### 73

#### ונתנו הוי' אלקיך בידך

«Quand tu sortiras en guerre... et que Havaya ton D.ieu le livrera entre tes mains.» Le discours sur ce verset lit Ha-vaya comme la Torah et «ton D.ieu» comme les mitsvot.

Deuteronomy 21:10י:כ"א:21:10 דברים

כ"י תצא למלחמה על-א"יך ונתנו ה' אלקיך בידך ושבי' שבו:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PARAGRAPHE 11

#### 74

#### כי המצוה הזאת

Les premiers mots du discours auquel il est renvoyé : «Car ce commandement... n'est pas loin de toi».

Deuteronomy 30:11א:30:11 דברים

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא-נפלאה היא ממך ולא רחקה הוא:

Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et n'est pas éloigné de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

אתם נצבים

Les premiers mots du discours auquel il est renvoyé :  
« Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous ».

Deuteronomy 29:9 ט"ט:9 דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנינים  
ושטריכם כל איש ישראל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu :  
vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les  
hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

כי הויי אלקיך אש אוכלה הוא

« Car Havaya ton D.ieu est un feu dévorant. » Le discours  
cité le lit comme la nature de la lumière de D.ieu de monter  
et de se retirer, comme le feu.

Deuteronomy 4:24 כ"ד:4 דברים

כי Havayah אלקיך אש אוכלה הוא אל קנא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

אל עליון

Malki-Tsédek est « prêtre du Kel Elyon », D.ieu Très-Haut.  
Le nom exprime D.ieu en tant que retiré en haut.

Genesis 14:18 י"ד:18 בראשית

ומלכ־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וְיֵין וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֲלִיּוֹן:

Et Melchisédek, roi de Salem, apporta du pain et du vin ; il  
était prêtre de D.ieu Très-Haut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אנכי הויי אלקיך

Le premier des Dix Commandements. La 'Hassidout lit  
Anokhi comme l'Essence au-dessus du Nom Havaya, attirée  
pour devenir « ton D.ieu ».

Exodus 20:2 כ"ב:2 שמות

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte,  
de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 12

79

עצרת להויי אלקיך

Le verset sur le septième jour de Pessa'h, expliqué maintenant  
comme l'attirance de Havaya pour être « ton D.ieu ».

Deuteronomy 16:8 ח"ו:8 דברים

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לְאֱלֹהֶיךָ לֹא  
תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le  
septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour  
D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

הקב"ה יושב ועוסק בתורה

Le Talmud décrit la journée de D.ieu comme commençant  
par le fait d'être assis et d'étudier la Torah. Cela montre  
D.ieu, pour ainsi dire, revêtu dans la Torah.

Avodah Zarah 3b:7 ב"ז:7 עבודה זרה

איני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שתיים עשרה שעות הוי היום, שלש  
הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן  
את כל העולם כולו, כיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מכסא  
הדין ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

81

בד"ה שיר השירים

Ce discours explique Chir HaChirim comme l'attirance de  
la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui entoure tous les  
mondes, depuis le niveau du grand Nom de D.ieu, les  
« raisons de la Torah » et le plaisir d'en haut, afin qu'elle se  
revête dans la Torah.

Song of Songs 1:4 ד"ד:4 שיר השירים

מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֵנִי הַמֶּלֶךְ הַדָּרִי וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה  
דְּרִיךְ מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבֹּדָה:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer  
dans ses appartements ; nous nous réjouissons et serons  
dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour  
plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש א, ד.

82

א"ת בניך אלא בוניך

Sur « tous tes enfants seront enseignés par D.ieu », les  
Sages disent : ne lis pas « tes enfants » mais « tes  
bâtisseurs ». Les érudits de la Torah sont des bâtisseurs.

Berakhot 64a:14 א"י:14 ברכות

אל תקרי "בניך" אלא "בוניך". "שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו  
מכשול". "יהי שלום בחילך שלום בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "למען אחי ורעי  
אֲדַבְּרָה בָּא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ". "הי עז  
לעמו יתן הי יברך את עמו בשלום".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas  
pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes  
murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour  
mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la  
paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre  
D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera  
la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix»  
(ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.  
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

83

בנאים . . בנינו של מקום

Le Talmud appelle les érudits de la Torah bâtisseurs parce qu'ils s'occupent tous leurs jours de la construction du monde.

Shabbat 114a:7ז"א: שבת קי"ד א

מאי "בנאין"? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוסקין בבנינו של עולם כל ימיהן. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אבידה בטביעות העין — זה המקפיד על חלוקו להוככו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פרנס על הציבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת פלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיד, א. [כ].

84

אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

Depuis la destruction du Temple, D.ieu n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha. L'étude de la Torah est l'endroit où Il réside.

Berakhot 8a:18-19ט"ח-ט"ז: ברכות ח' א

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Cela concorde avec ce que R. Hiya bar Ammi a dit au nom d'Ulla : Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son Univers, que les quatre coudées de la Halakha. Et Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et je priais à la synagogue, mais après avoir entendu la déclaration de R. Hiya bar Ammi au nom d'Ulla : « Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ח, א.

85

אם לא בריתי יומם ולילה

«Si ce n'était Mon alliance jour et nuit, Je n'aurais pas établi les lois du ciel et de la terre.» Les Sages le lisent comme se rapportant à l'étude de la Torah, qui maintient la création.

Jeremiah 33:25כ"ה: ירמיהו ל"ג: כ"ה

כה אמר ה' אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא-שמתי: Ainsi parle D.ieu : Si Mon alliance ne subsiste pas avec le jour et la nuit, si Je n'ai pas établi les lois du ciel et de la terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיהו ל"ג, כה.

## PARAGRAPHE 13

86

עולם חסד יבנה

«Le monde est bâti par la bonté.» Les actes de bonté, surtout la tsédaka, bâtissent la demeure de D.ieu dans le monde.

Psalms 89:3ג'ט: תהילים פ"ט: ג

כייאמרתי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

87

חסד ה' מלאה הארץ

«La terre est pleine de la bonté de D.ieu.» La bonté de D.ieu remplit le monde par les mitsvot.

Psalms 33:5ה'ג: תהילים ל"ג: ה

אהב צדקה ומשפט חסד ה' מלאה הארץ:

Il aime la justice et le droit ; la terre est remplie de la bonté de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ה.

88

כאש עצור בלב

Jérémie décrit la parole de D.ieu comme «un feu ardent retenu dans mes os». L'Admour Hazaken emploie l'image pour l'amour retenu dans le cœur, reliant atsour à atseret.

Jeremiah 20:9ט"ז: ירמיהו כ' ט"ז

ואמרתי לא-אזכרנו ולא-אדבר עוד בשמו והיה בלבי כאש בערת עצר בעצמתי ונלאיתי כלכל ולא אוכל:

Et si je dis : « Je ne ferai pas mention de Lui, et ne parlerai plus en Son nom », alors il y a dans mon cœur comme un feu ardent, enfermé dans mes os ; je m'épuise à le retenir, mais je ne le peux pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

בד"ה וכל העם רואים

Le discours y explique en détail la course et le retour, le rythme par lequel l'amour de Pessa'h est retenu ici.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פב, ג.

90

וכל העם רואים את הקולות

Les premiers mots du discours auquel il est renvoyé, sur le peuple au Sinaï qui «voyait les voix» et reculait, un exemple de la course et du retour.

Exodus 20:15ט"ו: שמות כ' ט"ו

וקל-העם ראים את-הקולות ואת-הלפידים ואת קול השפר ואת-ההר עשן וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ובד"ה בפי נסכים כתיב

Le discours sur les libations dans la paracha Chela'h, qui explique lui aussi la course et le retour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי שלה מ, א ואילך.

PARAGRAPHE 14

92 תען לשוני אמרתך

«Ma langue répondra Ta parole, car tous Tes commandements sont justice.» Le maamar lira taan comme «répondre, répéter après», et le reliera à Chemini Atseret.

Psalms 119:172:קע"ט:קע"ט:תהילים

תען לשוני אמרתך כי כל-מצותיך צדק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קט, קעב. ביהל אור עי רטו מציין לכאן.

93 וזדונות נעשו לו כזכויות

La techouva par amour change les fautes volontaires en mérites.

Yoma 86b:3:ג'ג'ב:יומא

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שוכה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכויות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

94 אהבה בתענוגים

«Que tu es belle et que tu es agréable, amour dans les délices.» Dans la 'Hassidout, cela désigne l'amour-délèce propre de D.ieu pour Israël.

Song of Songs 7:7:ז'ז'ז'שיר השירים

מה-יפית ומה-נעמת אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 וימינו תחבקני

«Sa gauche est sous ma tête, et Sa droite m'étreint.» L'étreinte de la droite est l'amour attiré à Souccot.

Song of Songs 2:6:ו'ז'ז'שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ה.

PARAGRAPHE 15

96 כי גבר עלינו חסדו

«Car Sa bonté a prévalu sur nous, et la vérité de D.ieu est pour toujours.» Sa première moitié est l'amour de Souccot, sa seconde moitié (plus loin) le don de Chemini Atseret.

Psalms 117:2:ז'ז'תהילים

כי-גבר עלינו חסדו ואמת-חסדו Havayah לעולם הללויה:

Car sa bonté envers nous est grande, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ב.

97 כלתה נפשי

«Mon âme désire, et même se consume.» L'amour de Souccot atteint lui aussi l'expiration de l'âme.

Psalms 84:3:ג'ג'תהילים

נכספה וגם-כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אלהי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

98 בביאור ע"פ חכלילי

L'explication sur «'hakhlili énaïm», où «l'amour dans les délices» est montré au-dessus du grand amour, le point sur lequel s'appuie la parenthèse ici.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מח, א, ובתניא פרק מג, ובליקוט פירושים ומ"מ — חיסריק שם.

99 חכלילי עינים

La bénédiction de Yaakov à Yéhouda, «ses yeux sont rougis de vin», les premiers mots du discours sur «l'amour dans les délices».

Genesis 49:12:ט"זבראשית

חכלילי עינים מיו ולבן-שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 צדק לפניו יהלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים טו, יד.

101 צדק לפניו יהלך וישם לדרך פעמיו

«La justice marchera devant Lui, et Il la placera sur le chemin de Ses pas.» Lu comme l'élévation d'Israël et l'attrance de la Divinité qui en découle.

Psalms 85:14:ד"התהילים

צדק לפניו יהלך וישם לדרך פעמיו:

La justice marchera devant Lui et fera de Ses pas un chemin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**102 סד"ה ויושט המלך לאסתר**

La fin de ce discours explique le fait qu'Esther «se tint devant» le roi, une image de Knesset Israël élevée pour se tenir devant D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צד, ב.

**103 ותעמוד לפניו**

«Le roi tendit le sceptre d'or à Esther, et Esther se leva et se tint devant le roi.» Cela illustre le fait de se tenir «devant Lui».

אסתר ח:ד' Esther 8:4

ויושט המלך לאסתר את שרבת הזהב ותקם אסתר ותעמד לפני המלך:

Alors le roi tendit à Esther le sceptre d'or. Esther se leva et se tint devant le roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**104 ובר"ה יחינו מיומים**

Ce passage parle de l'ouverture des «youd» cachés, la source profonde, afin que ce qui est dissimulé brille ouvertement et que la volonté qui donne vie soit attirée vers tout être vivant.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל סד, א.

**105 מה יפו פעמך בנעלים**

«Que tes pas sont beaux dans les sandales.» Employé pour l'attirance de la Divinité jusqu'au niveau le plus bas.

Song of Songs 7:2 שיר השירים ז:ב

מה יפו פעמך בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חללים מעשה ידי אמן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ב.

**106 התורה דאקרי דרך**

Le Talmud déduit de «le chemin dans lequel ils marcheront» que la Torah est appelée «un chemin».

Kiddushin 2b:10 קידושין ב:י

מאי טעמא תני "שלש" - משום "דרכים"? ניתני "דברים" וניתני "שלשה"! משום דקבעי למיתני "ביאה", וביאה איקרי "דרך", דקתיב: "ודרך גבר בעלמה כן דרך אשה מנאפת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין ב, ב.

**107 בד"ה אשירה לה**

Le discours sur le Cantique de la Mer explique «le chemin de Havaya», la Torah comme le chemin par lequel la Divinité descend.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סג, ב.

**108 אשירה להוי**

Les premiers mots du Cantique de la Mer, le discours auquel le texte renvoie.

Exodus 15:1 שמות ט"ו:א

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' Havayah ויאמרו לאמר אשירה לה' Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה ביים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**109 ושמרו דרך הוי**

D'Avraham : «afin qu'ils gardent le chemin de Havaya». Le discours sur «Je chanterai à Havaya» l'explique.

Genesis 18:19 בראשית י"ח:יט

כי ידעתי למען אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עליהם את אשר דבר עליו:

Car Je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu accomplisse pour Abraham ce qu'Il a dit à son sujet. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**110 ועי' בזהר שלח (דקס"א ב') ת"ח כו' בדרך נועם**

Le Zohar enseigne que lorsque l'Atik caché brille dans l'esprit et l'esprit dans le cœur, c'est «dans le chemin de la douceur de D.ieu».

Zohar, Sh'lach 11:84-92 ספר הזהר, שלח לך י"א:פ"ד-צ"ב

**111 ועי' בזהר שלח . . ת"ח כו' בדרך נועם כו'**

Le passage du Zohar («quand l'Atik caché brille dans l'esprit et l'esprit dans le cœur, dans le chemin de la douceur de D.ieu») y est recopié avec des gloses.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ח כד אנהיר עתיקא סתימאה במוחא ומוחא אנהיר ללבא בדרך נועם ה' נעתק באוה"ת פ' שלח עי' תעב עם הגהות. ונוכח גם לעיל פ' מטות פה, ב.

**112 ובפ' מקץ (דקצ"ז סע"ב)**

Le texte du Zohar dans Mikets sur «Ses voies sont des voies de douceur» y est recopié avec des gloses.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון עם הגהות נעתק באוה"ת נ"ך כרך א עי' תקנה.



Le quatorzième jour de ce mois, au crépuscule, vous le célébrerez au temps fixé ; selon toutes ses prescriptions et toutes ses lois, vous le célébrerez.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר ט, ג.

## 124 וארשתיך לי

« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours », les premiers mots de l'explication à laquelle il est renvoyé.

Hosea 2:21א"כ: הושע

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 17

## 125 ובד"ה אסרי לגפן

Le discours sur « liant son ânon à la vigne », qui explique « comme les commandements de Ta volonté », sur les niveaux plus élevés des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א מח, נב.

## 126 אוסרי לגפן

La bénédiction de Yaakov à Yéhouda, « liant son ânon à la vigne », les premiers mots du discours auquel il est renvoyé.

Genesis 49:11א"י: בראשית

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כפס בינו לבשו ובדם ענבים סוטה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 127 וסד"ה בגדי קודש

La fin de ce discours explique trois niveaux généraux dans l'accomplissement des mitsvot, que le maamar emploie pour expliquer la demande de Moché.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א פב, ג.

## 128 ועשית בגדי קדש

« Et tu feras des vêtements de sainteté pour Aharon », les premiers mots du discours sur les trois niveaux des mitsvot.

Exodus 28:2ב"ב: שמות

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 129 ע"פ ונתתי לך מהלכים

Le discours sur « Je te donnerai des lieux où marcher », dans la paracha Vayéchev, sur l'ascension et le passage

להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם

d'un niveau à l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א ל, ג.

## 130 ונתתי לך מהלכים

« Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent ici », les premiers mots du discours auquel il est renvoyé.

Zechariah 3:7ז"ז: זכריה

כה־אמר ה' צבאות אֱ־מִבְּרָכִי תִלֶּךָ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתֶּן תְּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־חֻצְי וְנָתַתִּי לְךָ מַה־לָּכִים בֵּין הָעַמִּים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 131 מה שביקש משה ליכנס לארץ כדי שיתקיימו כל המצוות על ידו

Rabbi Simlai explique que Moché voulait entrer dans le Pays afin que les mitsvot dépendant du Pays soient accomplies par lui.

Sotah 14a:7ז"א: סוטה

דַּרְשׁ רַבִּי שְׁמֵלַאי: מַפְנֵי מָה נִתְּאָוּה מִשָּׁה רַבִּינוּ לִיכְנֹס לָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל? וְכִי לֹא־כֹל מִפְּרִיָּהּ הוּא צָרִיד? אִו לְשׁוּבָע מְטוּבָה הוּא צָרִיד? אֶלָּא כָּה אָמַר מִשָּׁה: הִרְבָּה מִצְוֹת נִצְטָו יִשְׂרָאֵל, וְאִין מִתְקַיֵּימִין אֶלָּא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. אֲכַנֵּס אֲנִי לָאָרֶץ כְּדִי שִׁיתְקַיֵּימוּ כּוֹלָן עַל יָדִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## 132 ספ"ק דסוטה

La note y renvoie pour une discussion plus approfondie de la demande de Moché d'entrer dans le Pays.

LA NOTE DE KEHOT

יד, א. וראה לקו"ש חכ"ט ע' 278 הערה 90.

## 133 בסוף ספר פרי הארץ

La note identifie la source de la question sur la formulation de Moché : une lettre de Rabbi Avraham de Kalisk imprimée à la fin du Peri HaArets.

LA NOTE DE KEHOT

הוא באגרת הרה"ק ר' אברהם קליסקער שנדפסה בסוף ספר פרי הארץ. מכתב לב (בהוצאת ירושלים תשמ"ז). וראה גם בפרי הארץ פ' ראה. וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' צג מביא קושיא זו בלי שם אומרו.

## 134 ואין אמת אלא תו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (תכ"א) נ, א. ירושלמי ר"ה ספ"ג (ה"ח) ובפסד"כ פסקא איכה. הובא בילקוט דניאל ר' תתרוסו. ועי' הג' מהר"ץ חיות לברכות (ה, ב) גירסא בש"ס כן. [כ].

## 135 ואין אמת אלא תורה

L'enseignement du Talmud de Jérusalem selon lequel «vérité» signifie la Torah, l'une des sources que donne la

note de Kehot pour cette parole.

Telמוד ירושלמי ראש השנה 3:9 Jerusalem Talmud Rosh Hashanah ג:ט

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות הנה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והנה הנשור אין כתוב כאן אלא כל הנשור. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמא. נשיכת כלב ורעה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גוריא בשם רבי אהא. נשיכת כלב שאינו ממינו. ורעה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבעו אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. ורעה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MICHNA : De même, l'Éternel dit à Moïse : « Fais-toi un serpent venimeux et place-le sur une perche » (21:8), etc. Est-ce le serpent qui tue ou le serpent qui fait vivre ? Mais lorsque les enfants d'Israël regardaient vers le haut et soumettaient leurs pensées à leur Père céleste, ils étaient guéris ; sinon, ils dépérissaient. HALAKHA : ... Rabba 31(8). Rabbi Yassa dit : en quatre endroits, il est dit « fais-toi ». Dans trois cas, cela est explicite ; dans un cas, cela ne l'est pas. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

### 136 ואין אמת אלא תורה

Les Tikouné Zohar disent aussi qu'il n'y a de vérité que la Torah, comme le rapporte la note de Kehot.

Tikkunei Zohar 50a:20-22 תקוני זוהר נ"א כ"ב-כ"א:20-22  
ורא דמלה שופר מהופך קדמא זקף קטין. ההוא דאתמר ביה קטנית מכל החסדים ומכל האמת אודקה ואקרי זקף גדול ואין אמת אלא תורה הה"ד תורת אמת היתה בפיהו. ובההוא זמנא מתהפכא כרסיא מדינא לרחמי. ודא היא רוא דאוקמוה מ"מ צדיקי מהפכין מדת הדין למדת רחמים ובההוא זמנא אתחשיב כאלו אתברי עלמי. ויסדר נהורין כדקא יאות הה"ד ויקרי אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

### 137 ולית מחשבה תפיסא ביה

De Pata'h Éliyahou : « aucune pensée ne Le saisit du tout ». Ici, D.ieu n'est saisi que tel qu'Il est dans la Torah.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"א כ"ב-כ"א:10-12  
אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

### 138 ולית מה' תפיסא ב"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אל"י).

### 139 ואורייתא וקב"ה כולא חד

L'affirmation du Zohar selon laquelle la Torah et le Saint béni soit-Il sont un. Elle explique pourquoi la Torah est la

vérité propre de D.ieu.

Zohar III, 73a עג, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג עג, א. עי' [לקוטי הגהות ל] ששי"ב ח"א פ"ד ופכ"ג. ושי"ג. וזה הלי' ל"מ — ואולי מת"ז (תכ"ז) שחסר שם. ועי' בלקו"א מרבו הה"מ נ"ע מדי' לבוב שמינית בויגין (טז, א. כט, ב. לה, א). עי' זח"ב (צ, ב) בזה"ל דקוב"ה ואורייתא כלא שמה חד הוי וזהו כוונת אדמו"ר לעג"ד. [כ].

### 140 ושמ' הוי' לא נודעתי להם

«Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux», traité dans les discours auxquels il est renvoyé.

Exodus 6:3 שמות ו:ג

וארא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשְׁמִי ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 141 קרוב ה' לכל קוראיו

«D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent en vérité», lu comme L'invoquer par la Torah.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קְרוֹב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֱמֶת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

### 142 באמת זו תורה

Cité dans la note de Kehot comme source pour lire «vérité» comme la Torah.

Berakhot 8b ברכות ח' 8b

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ח, ב. ועי' ע"ז (ד, ב). [כ].

### 143 ויכתוב משה

«Et Moché écrivit cette Torah», le verset dont l'explication est citée en renvoi.

Deuteronomy 31:9 דברים ל"א:ט

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנִּשְׁאִים אֹתָהּ אֲרוֹן בְּרִית ה' וְאֶל־כָּל־לֵוִיִּם יִשְׂרָאֵל:

Et Moïse écrivit cette loi et la remit aux prêtres, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de D.ieu, ainsi qu'à tous les anciens d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 144 תען לשוני אמרתך

«Ma langue répondra Ta parole», expliqué maintenant comme la répétition de la parole de D.ieu.

Psalms 119:172 תהילים קי"ט:ע"ב

תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ כִּי כְלִמְצוֹתֶיךָ צָדִיק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, קעב. וראה תו"א סו, ב.

145

בכל יום אנו מברכין גותן התורה

Cité dans la note de Kehot pour l'idée que la Torah est donnée à nouveau chaque jour.

Berakhot 63b:10"ב: ברכות ס"ג ב

ועוד פתח רבי יהודה בכבוד תורה ודרש: "הסבת ושמע ישראל היום הזה נהיית לעם", וכי אותו היום נתנה תורה לישראל? והלא אותו יום סוף ארבעים שנה היה! אלא ללמדך שהביכה תורה על לומדיה בכל יום יום כיום שנתנה מהר סיני.

Rabbi Yehouda commença en outre par l'honneur de la Torah et interpréta : « Sois attentif et écoute ; aujourd'hui tu es devenu le peuple de D.ieu, ton D.ieu » (Deut. 27, 9). Mais est-ce ce jour-là que la Torah fut donnée à Israël ? Cela ne se produisit-il pas au terme de quarante ans ? Cela vient plutôt t'enseigner que chaque jour, la Torah est aussi chère à ceux qui l'étudient que le jour où elle fut donnée sur le mont Sinai.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

146

שנותן לנו בכל יום

Ce passage oppose la prière, qui aspire à l'Ein Sof qu'aucune pensée ne saisit, à l'étude de la Torah, qui « réjouit le cœur ». Il complète l'explication de la raison pour laquelle la Torah fait entrer en l'homme la vérité propre de D.ieu.

Berakhot 22a:6"א: ברכות כ"ב א

רבי יוסי אומר: שונה הוא ברגליות, ובלבד שלא יציע את המשנה. רבי יונתן בן יוסף אומר: מציע הוא את המשנה, ואינו מציע את הגמרא. רבי נתן בן אבישלו אומר: אף מציע את הגמרא, ובלבד שלא יאמר אנכרות שבו. רבי יוחנן הסנדלר תלמידו של רבי עקיבא משום רבי עקיבא אומר: לא יכנס למדרש כל עיקר. ואמרי לה: לא יכנס לבית המדרש כל עיקר. רבי יהודה אומר: שונה הוא בהלכות דרך ארץ.

Rabbi Yossé dit : L'homme qui a eu une émission séminale peut étudier ce qui lui est familier, mais il ne doit pas exposer la Michna. Rabbi Yonathan ben Yossef dit : Il peut exposer la Michna, mais non le Talmud. Rabbi Nathan ben Avichalom dit : Il peut aussi exposer le Talmud, mais il ne doit pas prononcer le nom de D.ieu lorsqu'il apparaît. Rabbi Yo'hanan le Cordonnier, disciple de Rabbi Akiva, dit au nom de Rabbi Akiva : Un tel homme ne doit pas du tout entreprendre d'étude. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות כב, א. סג, ב. ראה לעיל פי תוריע כג, א. סה"מ תר"ל ע' ריא. סה"מ תש"ה ע' 184.

147

בד"ה המגביהי לשבת

Le discours sur « Qui siège en haut », qui explique les deux niveaux de l'étude de la Torah mentionnés ici.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לח, ד.

ואשים דברי בפך

148

« J'ai placé Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main Je t'ai couvert. » Les deux moitiés sont employées ici : les paroles de D.ieu dans notre bouche, et l'ombre protectrice de Souccot.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפך ובצל ידי כפיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אֶתָהּ:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

149

ועיין בזהר בראשית (דף ד' ע"ב) מענין ואשים דברי בפך

Le Zohar au début de Béréchit sur « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche », tel que l'explique le Ramaz.

Zohar, Introduction 10:56-11:64"ד:ס"א:ס"ד:ס"ד הקדמה י"ג-י"א

150

בפי הרמ"ז שם

Ce passage explique, par l'analogie d'un érudit qui connaît un traité, que même après le tsimtsoum (contraction) la lumière n'est pas cachée à D.ieu, et traite des « lettres » présentes à chaque niveau.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ויקרא נג, ד ואילך. מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' שיח.

151

כי כל המצות הם המשכות לבחי צדק

Le commentaire sur le verset « La justice marchera devant Lui », qui développe comment les mitzvot attirent la lumière dans tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור קאפיטל פה, יד.

152

וה' האמירך היום

« Et D.ieu t'a fait déclarer aujourd'hui. » Le causatif héémirkha est lu comme D.ieu faisant sortir Sa parole de notre bouche.

Deuteronomy 26:18"י"ח:כ"ו דברים

וה' האמירך היום להיות לו לעם סגלה כאשר דבר-לך ולשמר כל-מצותיו:

Et D.ieu t'a déclaré aujourd'hui comme Son trésor particulier, ainsi qu'Il te l'a promis, afin que tu observes tous Ses commandements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

153

ואזי ביום השמיני שהוא בחי יותר גבוה ועליונה . . וה' האמירך

Ce passage y est cité, ce qui montre qu'il a été repris dans

les discours du Tséma'h Tsédék sur Chemini Atseret.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת דרושים לשמע"צ ע' אתשע.

154

וה' האמירך וגו'

«Et D.ieu t'a fait déclarer aujourd'hui.» C'est le don de Chemini Atseret : la parole de D.ieu prononcée par Israël.

Deuteronomy 26:18 כ"ו:י"ח

וה' האמירך היום להיות לו לעם סגלה כאשר דברך וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו:

Et D.ieu t'a déclaré aujourd'hui comme Son trésor particulier, ainsi qu'Il te l'a promis, afin que tu observes tous Ses commandements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כו, יח.

155

בחי' נשיקין שהוא התקשרות חב"ד בחב"ד

Le Tanya explique les «baisers» comme l'attachement de l'esprit à l'esprit, de l'intellect de l'âme à celui de D.ieu, ce qui est ici l'union atteinte à Chemini Atseret par la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

תנאי פרק מט בשם ע"ח שער לי דרוש ב.

156

נשיקין שהוא התקשרות חב"ד בחב"ד

Le Ets 'Haïm, tel que cité dans le Tanya, ch. 49, selon la note de Kehot, décrit les «baisers» comme l'attachement de 'Hokhma, Bina et Daat à 'Hokhma, Bina et Daat.

Sefer Etz Chaim 30:2 כ"ב:2

עץ חיים לי: כ"ב:2  
... ג' פרצופים, דעיבור, יניקה ומוחין, כי בהתחברם הכל יחד בפרצוף  
א' לכן הווג דפרצוף עיבור הוא ביסוד האמיתי תחתון, וווג פרצוף  
היניקה שהוא נקרא חג"ת נקרא חיבור, וווג עליון דפרצוף עליון  
דמוחין לבדו נקרא נשיקין, והבן כל זה מאד:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

157

את ה' האמרת היום

«Tu as fait déclarer D.ieu aujourd'hui.» L'amour d'Israël attire la Torah vers le bas, ce qui précède le fait que D.ieu fasse prononcer à Israël Sa parole.

Deuteronomy 26:17 כ"ו:י"ז

אֲתִיְהִי הָאֱמֶרֶת הַיּוֹם לְהִיּוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וְלִלְכֹת בְּדֶרֶכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

ביום השמיני... עצרת תהיה לכם

Le verset de Chemini Atseret, expliqué maintenant : son atseret est «pour vous».

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כְּלִימָאֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 19

159

כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תדב"א רפ"ח. יל"ש איכה תתלד.

160

כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Le Midrach dit que quiconque lit et étudie, D.ieu lit et étudie face à lui. L'Admour Hazaken insiste sur «face à» : la parole de D.ieu ne fait qu'entourer l'étude de celui qui étudie.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ב"ב:א-ב

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחננו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ב:ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

161

ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Le principe du Zohar selon lequel le souffle qui monte d'en bas amène le souffle d'en haut. Ici, il décrit comment l'étude de la Torah attire la parole de D.ieu.

Sofar Zohar, Terumah 66:669-678 תערי"ט-ת"ס

«De toute ton âme» — le mot «toute» comprend tous les aspects de l'âme, à savoir néfesh, rouah et nechama. Quant à «de tous tes biens», ceux-ci ont également divers aspects, chacun différent des autres. Le véritable amour du Saint, béni soit-Il, consiste précisément à Lui remettre toutes nos facultés et possessions affectives, intellectuelles et matérielles, et à L'aimer. Si l'on demandait : comment un homme peut-il L'aimer avec le mauvais penchant ? Le mauvais penchant n'est-il pas le séducteur qui empêche l'homme de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

162

ורוח אייתי רוח . ואמשיך רוח

La note renvoie le lecteur à un autre endroit où le «le souffle apporte le souffle» du Zohar est expliqué.

Zohar II, 162b כסב, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כסב, ב. ע"ל בראה (כב, ב). וש"נ. [כ].

## PARAGRAPHE 20

163

אלפים שנה קדמה התו' לעולם

Le Midrach dit que la Torah a précédé le monde de deux mille ans. L'Admour Hazaken lit les «deux mille» comme

'Hokhma et Bina.

Midrash Tehillim 90:4:ד"ה צ"ה

דבר אחר אמר רבי יהודה ברי סימון בשם ריש לקיש למה נקרא שמו איש האלקים מה האיש אם מבקש להפך נדרי אשתו מפר ואם מבקש מקיים שנאמר (במדבר ל יד) אישה יפירו וגו'. כך כביכול משה אומר להקב"ה (שם י לה-לו) קומה ה'. שובה ה':

OYW (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:2:כ"ב ח'

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזר בשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hanina commençā : « Sais-tu cela depuis [les temps les plus anciens ?] » (Job 20:4). Rav Hama bar Hanina dit : Cela ressemble à une ville qui recevait ses provisions par l'intermédiaire de conducteurs d'ânes. Ils se demandaient les uns aux autres : « Quel est aujourd'hui le prix du grain dans la province ? » Ceux du vendredi interrogeaient ceux du jeudi ; ceux du jeudi, ceux du mercredi ; ceux du mercredi, ceux du mardi ; ceux du mardi, ceux du lundi ; ceux ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 49a, מט, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה מדרש תהלים צ, ד. ב"ר פ"ח, ב. תנחומא וישב ד. ושי"ג. זח"ב מט, א.

164

## אלפים שנה קדמה התורה לעולם

Une autre source midrachique citée par la note de Kehot pour le fait que la Torah a précédé le monde de deux mille ans.

Midrash Tanchuma, Vayeshev 4:2:ב' ד' וישב ד'

... אף כה, אמר אדם לפני הקדוש ברוך הוא, רבוננו של עולם, על שלא בראת עולמך קדם שני אלפים שנה, היתה תורה אצלך אמון, שכה כתיב: ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום (משלי ח, ל), שני אלפים שנה, וכתיב בה, זאת התורה אדם כי ימות באהל (במדבר יט, יד). אלולי שהתקנת מות לבריות, הית כותב בה כה. אלא באת לתלות בי את העלילה. הוי, נזרא עלילה על בני אדם.

Adam fut créé le sixième jour, et D.ieu lui fit comprendre indirectement qu'Il avait introduit la mort dans le monde, comme il est dit : Car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement (Gen. 2:12). À quoi cela peut-il être comparé ? À un homme qui souhaitait divorcer de sa femme. Avant d'entrer dans sa maison, il rédige l'acte de divorce, puis entre dans la maison avec l'acte de divorce à la main. Il cherche alors un moyen détourné de le lui remettre. Il lui dit : « ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

165

## ואורייתא וקוב"ה כולא חד

La Torah et D.ieu sont un ; c'est pourquoi la Torah, telle qu'elle est en elle-même, transcende les mondes.

Sofar Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305:רצ"ו-מ"ט מות אחרי מות מ"ט:רצ"ו

Israël lui-même se divise en deux degrés, correspondant aux deux degrés de la Torah, le révélé et le caché. À tous ceux qui ont été circoncis et marqués du sceau sacré, nous transmettons les éléments de la Torah qui sont à la surface : les lettres, le sens simple et les préceptes, et rien de plus. C'est ce qu'indiquent les mots : « Il fait connaître Ses paroles à Jacob ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

166

## אאלפך חכמה אאלפך בינה

«Tais-toi, et Je t'enseignerai (aalefkha) la sagesse.» Le mot est relié à alef, de sorte que «deux mille (alpayim)» devient deux alef, 'Hokhma et Bina.

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אם-אין אתה שמעלי החרש ואאלפך חכמה:

Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת ק"ד Shabbat 104a

LA NOTE DE KEHOT

איוב לג, לג. וראה שבת קד, א. ועליך שה"ש (א, סע"ד). ועי אור תורה מה"מ ג"ע פי קרח (מו, ג) בי אלפין אלף חכי אלף בינה. [כ].

167

## אאלפך בינה

Les ajouts recopient du manuscrit 750 un passage supplémentaire qui continue ici ; dans celui-ci, et dans le manuscrit 337, «ממצות» (et les mitsvot) est écrit (des mitsvot).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהוספות להערות וציונים ללקו"ת כאן שמעתיק מכת"י 750 קטע נוסף (ונמצא ג"כ בכת"י 337 ועוד ושם במקום תיבת "ומצות" נרשם "ממצות").

168

## והוא כחתן יוצא מחופתו

«Et lui, tel un marié sortant de sa chambre nuptiale», dit du soleil. Il est lu ici comme le marié unique, la Torah révélée en bas exactement comme en haut.

Psalms 19:6:ו"ט תהילים

והוא כחתן יצא מחפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Qui est comme un époux sortant de sa chambre, et qui se réjouit comme un homme vaillant de parcourir sa course.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, ו.

169

## מזהלות חתנים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת נשואין. כתובות (ה, א). [כ].

170

מצהלות חתנים

La bénédiction nuptiale qui parle de «l'allégresse des mariés» au pluriel.

Ketubot 8a:6ר"א: כתובות ח'

"ברוך אתה ה', אלוקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואחבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלוקינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחתם נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

171

ביום חתונתו

«Le jour de ses nocés et le jour de la joie de son cœur», le verset que la Michna interprète.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג'

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocés et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ביום חתונתו זה מ"ת

La Michna lit «le jour de ses nocés» du Cantique des Cantiques comme le Don de la Torah.

Taanit 26b:6-7ז"ז: תענית כ"ו ב'

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, ו"ביום שמחת לבו" — זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו. גמי בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאים את כפיהם כו'. תעניות ומעמדות מי איכא מוסף? חסורי מיחסר, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאים את כפיהם כל זמן שמתפללים, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב.

173

חתן חות דרגא

La parole du Talmud «descends d'un degré pour prendre femme», reliée ici à 'hatan comme descente de D.ieu.

Yevamot 63a:ס"ג: יבמות ס"ג

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סג, א.

174

ניתנה התורה בה' קולות

Le Talmud dit que la Torah a été donnée avec cinq voix. Ici, elles sont cinq étapes de la descente de la Torah.

Berakhot 6b:30ו"ב: ברכות ו'

ואם משמחו מה שכתרו? אמר רבי יהושע בן לוי: זוכה לתורה שנתנה בתמשה קולות, שנאמר: "ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי קול וברקים וענן כבד על ההר וקל שופר וגו'. ויהי קול השפר וגו' והאלקים יעננו בקול".

S'il le félicite, quelle est sa récompense ? Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit : Il est digne de la Torah, qui fut donnée au milieu de cinq « voix », comme il est dit : « Et il arriva, le troisième jour, au matin, qu'il y eut des tonnerres et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et le son du chofar était très puissant... Et le son du chofar allait en s'amplifiant ; Moïse parlait, et D.ieu lui répondait par une voix » (Ex. 19:16 et suiv.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

175

ניתנה התורה בה' קולות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, סע"ב.

176

נובלת חכמה שלמעלה

Le Midrach appelle la Torah «les fruits tombés de la sagesse d'en haut». Cela décrit la Torah telle qu'elle est descendue dans Béria.

Bereshit Rabbah 17:5ה"ז: בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil » — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יו, ה.

177

ופני לא יראו

«Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue.» L'essence de la 'Hokhma d'en haut est la «face» cachée.

Exodus 33:23ג"ג: שמות ל"ג

והסרתי את-כפי וראית את-אחרי ופני לא יראו:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

178

עושה אור

«Il Se drape de lumière comme d'un vêtement», le verset du passage de l'Iguéret HaKodech auquel il est renvoyé.

Psalms 104:2ב"ד: תהילים ק"ד

עשה-אור כשלמה נוטה שמים כיריעה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 וכ"כ בלק"ת בתחלת פי בראשית

La note identifie la source comme le Likkutei Torah de l'Arizal, Béréchit, le passage qui commence par «Pourquoi la Torah a-t-elle commencé», et dit qu'il est cité dans le Or HaTorah sur Chavouot.

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל ד"ה למה התחילה תו'. מובא באוה"ת שבועות ע' קצג.

180 ועמ"ש מזה בפי עקב

Ce passage demande pourquoi l'action de grâces après le repas mentionne à la fois «Ton alliance que Tu as scellée dans notre chair» et «Ta Torah que Tu nous as enseignée», ce qui implique deux niveaux d'alliance et de Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יז, ב. וראה אוה"ת פי דברים ע' ד.

181 בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה

«Son désir est dans la Torah de D.ieu, et dans sa Torah il médite.» La Torah est d'abord celle de D.ieu, puis devient celle propre de celui qui étudie.

Psalms 1:2 תהילים א'ב:2

כִּי אִם־בְּתוֹרַת ה' חֲפָצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:

Mais son plaisir est dans la loi de D.ieu, et il médite Sa loi jour et nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 לבבתי

«Tu m'as ravi le cœur», le mot d'ouverture du discours auquel il est renvoyé.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד'ט:9

לִבְכַּתְּנִי אֶחָתִי כָּלָה לִבְכַּתְּנִי בְּאַחַת מְעִינֶיהָ בְּאַחַד עֲנָק מְצוּרָתֶיהָ:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ובד"ה לבבתי בפי פנחס

La note dit que le discours «Tu m'as ravi le cœur», cité ici comme étant dans la paracha Pin'has, est imprimé parmi les discours sur Chir HaChirim.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס להלן בדרושי שה"ש כח, ג (וראה בהנסמן לעיל האזינו עג, ג).

184 גילוי פנימית התו' לעתיד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י לשה"ש א, ב.

185 ואשים דברי ממש בפיך

«J'ai placé Mes paroles dans ta bouche», la Torah telle qu'elle est en haut donnée dans la bouche de celui qui étudie.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:טז

וְאֶשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדֶי כְּסִיתֶיךָ לְנֹטַע שְׁמִי וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 כי ה"א אש אוכלה הוא

«Car Havaya ton D.ieu est un feu dévorant», lu comme la nature de D.ieu de Se retirer vers le haut comme le feu.

Deuteronomy 4:24 דברים ד'כ"ד:24

כִּי הָיָה הָאֵלֹהִים אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כד.



**Likkutei Torah**

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com). Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); OYW (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com) avec l'aide de l'IA (claude-code\_opus-5.5), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com)

Depuis [likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/sukkos/3/](http://likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/sukkos/3/)

---

### DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak